Sastre6

---

(1) AAR: well no .

AAR: well   no
aut: well.ADV no.ADV

(2) AAR: we rode for [/] for uh@s:eng&spa nine days .

AAR: we   rode   for   for   uh$_E^S$ nine   days
aut: we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES for.PREP for.PREP uh.IM nine.NUM day.N.PL

(3) ALY: xxx .

(4) AAR: +< from (.) Miami@s:eng&spa to (.) Sanford@s:eng&spa .

AAR: from   Miami$_E^S$ to   Sanford$_E^S$
aut: from.PREP name   to.PREP   name

(5) AAR: from Sanford@s:eng&spa (.) we took the train the Amtrak@s:eng&spa train and rode it to (.) uh@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .

AAR: from   Sanford$_E^S$ we   took   the   train
aut: from.PREP name   we.PRON.SUB.1P take.V.PAST the.DET.DEF train.N.SG

the   **Amtrak$_E^S$** **train**   **and**   **rode**   **it**   **to**   **uh$_E^S$**
the.DET.DEF *name*   *train.SV.INFIN* *and.CONJ* *rode.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S* *to.PREP* *uh.IM*

Virginia$_E^S$
name

(6) ALY: mhmm@s:eng&spa .

ALY: mhmm$_E^S$
aut: unk

(7) AAR: then from Virginia@s:eng&spa (.) we crossed all over in through New_York .

AAR: then   from   Virginia$_E^S$ we   crossed   all
aut: then.ADV from.PREP name   we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV all.ADJ

over   **in**   **through**   **New_York**
over.ADV.[or].over.PREP *in.PREP* *through.PREP* *name*

(8) AAR: then we crossed in through Boston@s:eng&spa .

AAR: then   we   crossed   in   through   Boston$_E^S$
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV in.PREP through.PREP name

(9) AAR: then we went in through ah@s:eng&spa (..) +/.

AAR: then   we   went   in   through   ah$_E^S$
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P went.V.PAST in.PREP through.PREP ah.IM

(10) AAR: what is it ?

AAR: what   is   it
aut: what.REL is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S

(11) AAR: +, Niagara_Falls@s:eng&spa .

AAR: Niagara_Falls$_E^S$
aut: name

(12) AAR: then we crossed back from Niagara_Falls@s:eng&spa .

AAR: then   we   crossed   back   from   Niagara_Falls$_E^S$
aut: then.ADV we.PRON.SUB.1P cross.N.SG+AV back.ADV from.PREP name

(13) AAR: we stopped in Philadelphia@s:eng&spa .

AAR: we   stopped   in   Philadelphia$_E^S$
aut: we.PRON.SUB.1P stop.V.PAST in.PREP name

(14) AAR: then from Philadelphia@s:eng&spa (..) we rode down through (.)
      ah@s:eng&spa Virginia@s:eng&spa .

AAR: then   from   Philadelphia$_E^S$ **we   rode   down**
aut: then.ADV from.PREP name   we.PRON.SUB.1P rode.V.1P.PRES down.PREP

through   ah$_E^S$ **Virginia**$_E^S$
through.PREP ah.IM name

(15) AAR: we went to the Laurie_Camerons@s:eng&spa .

AAR: we   went   to   the   Laurie_Camerons$_E^S$
aut: we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP the.DET.DEF name

(16) ALY: mhmm@s:eng&spa .

ALY: mhmm$_E^S$
aut: unk

(17) AAR: then from the Laurie_Camerons@s:eng&spa we went to [//] (.) back to the
      Amtraks@s:eng&spa station .

AAR: then   from   the   Laurie_Camerons$_E^S$ **we   went**
aut: then.ADV from.PREP the.DET.DEF name   we.PRON.SUB.1P went.V.PAST

to   back   to   the   Amtraks$_E^S$ **station**
to.PREP back.ADV to.PREP the.DET.DEF name   station.N.SG

(18) AAR: we rode back to (..) Sanford@s:eng&spa .

AAR: we   **rode**   **back**   **to**   **Sanford**$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P* *rode.V.1P.PRES* *back.ADV* *to.PREP* *name*

(19) AAR: and then we rode back to Miami@s:eng&spa .

AAR: and   **then**   **we**   **rode**   **back**   **to**   **Miami**$_E^S$
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *rode.V.1P.PRES* *back.ADV* *to.PREP* *name*

(20) ALY: ok@s:eng&spa .

ALY: ok$_E^S$
aut: *unk*

(21) AAR: and that was it .

AAR: and   **that**   **was**   **it**
aut: *and.CONJ* *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *it.PRON.OBJ.3S*

(22) ALY: that was a very good experience .

ALY: that   **was**   **a**   **very**   **good**   **experience**
aut: *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *a.DET.INDEF* *very.ADV* *good.ADJ* *experience.N.SG*

(23) ALY: <why had it > [///] what is <the next > [/] the next trip that we did ?

ALY: why   **had**   **it**   **what**   **is**   **the**   **next**
aut: *why.REL* *had.AV.PAST+P* *it.PRON.SUB.3S* *what.REL* *is.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *next.ADJ*

the   **next**   **trip**   **that**   **we**   **did**
the.DET.DEF *next.ADJ* *trip.N.SG* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *did.V.PAST*

(24) AAR: no as far as long trips we haven't done any other long ones .

AAR: no   **as**   **far**   **as**   **long**   **trips**   **we**
aut: *no.ADV* *as.CONJ* *far.ADV* *as.CONJ* *long.ADJ* *trip.N.PL* *we.PRON.SUB.1P*

haven't   **done**   **any**   **other**   **long**   **ones**
have.V.1P.PRES+NEG *done.V.PASTPART* *any.ADJ* *other.ADJ* *long.ADJ* *one.PRON.PL*

(25) ALY: no the short one that we did .

ALY: no   **the**   **short**   **one**   **that**   **we**   **did**
aut: *no.ADV* *the.DET.DEF* *short.ADJ* *one.PRON.SG* *that.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *did.V.PAST*

(26) AAR: oh@s:eng&spa we've been to +/.

AAR: oh$_E^S$ **we've**   **been**   **to**
aut: *oh.IM* *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES* *been.V.PASTPART* *to.PREP*

(27) ALY: +< we went to Lisberg@s:eng&spa .

ALY: we   **went**   **to**   **Lisberg**$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P* *went.V.PAST* *to.PREP* *name*

(28) AAR: yeah we've been to Lisberg@s:eng&spa .

AAR: yeah we've   been to Lisberg$_E^S$
aut: *yeah.ADV we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP name*

(29) AAR: we've been to (.) &=yawn ah@s:eng&spa +...

AAR: we've   been to ah$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP ah.IM*

(30) ALY: Tampa@s:eng&spa .

ALY: Tampa$_E^S$
aut: *name*

(31) AAR: Tampa@s:eng&spa .

AAR: Tampa$_E^S$
aut: *name*

(32) AAR: we've been to (.) eh@s:eng&spa &s eh@s:eng&spa Silverprings@s:eng&spa .

AAR: we've   been to eh$_E^S$ eh$_E^S$ Silverprings$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP eh.IM eh.IM name*

(33) AAR: we've been to um (.) Rocksprings@s:eng&spa .

AAR: we've   been to um Rocksprings$_E^S$
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP um.IM name*

(34) AAR: we went to (..) (.) um (.) +/.

AAR: we   went to um
aut: *we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP um.IM*

(35) AAR: I forgot the name now .

AAR: I   forgot   the   name now
aut: *I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG now.ADV*

(36) AAR: where [/] where was that place ?

AAR: where where was   that   place
aut: *where.REL where.ADV was.V.3S.PAST that.DEM.FAR place.N.SG*

(37) AAR: where we saw the +...

AAR: where we   saw the
aut: *where.REL we.PRON.SUB.1P saw.V.PAST the.DET.DEF*

(38) AAR: +, for the bike rally .

AAR: for the bike rally
aut: *for.PREP the.DET.DEF bike.N.SG rally.N.SG*

(39)   AAR: [- spa] fuimos a +...

     AAR: fuimos^S **a**^{S}
     aut: *go.V.1P.PAST to.PREP*

     we've been to

(40)   ALY: I forget the name of that place .

     ALY: I   **forget**   **the**   **name**   **of**   **that**
     aut: *I.PRON.SUB.1S forget.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG of.PREP that.DEM.FAR*

     place
     place.N.SG

(41)   AAR: eh@s:eng&spa +...

     AAR: eh$_E^S$
     aut: *eh.IM*

(42)   AAR: no I can't forget it .

     AAR: no   **I**   **can't**   **forget**   **it**
     aut: *no.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG forget.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*

(43)   AAR: I forgot the name .

     AAR: I   **forgot**   **the**   **name**
     aut: *I.PRON.SUB.1S forgot.V.1S.PRES the.DET.DEF name.N.SG*

(44)   AAR: we've been to (.) xxx .

     AAR: we've   **been**   **to**
     aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP*

(45)   ALY: mhmm@s:eng&spa .

     ALY: mhmm$_E^S$
     aut: *unk*

(46)   AAR: Everglade_City@s:eng&spa .

     AAR: Everglade_City$_E^S$
     aut: *name*

(47)   AAR: um (.) Naples@s:eng&spa .

     AAR: um   **Naples**$_E^S$
     aut: *um.IM name*

(48)   AAR: eh@s:eng&spa .

     AAR: eh$_E^S$
     aut: *eh.IM*

(49)   ALY: Marco_Island@s:eng&spa .

      ALY: Marco_Island$_E^S$
      aut: *name*

(50)   AAR: Marco_Island@s:eng&spa .

      AAR: Marco_Island$_E^S$
      aut: *name*

(51)   AAR: and we've been to uh@s:eng&spa +...

      AAR: and   **we've**   **been**   **to**   **uh$_E^S$**
      aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART to.PREP uh.IM*

(52)   ALY: yes .

      ALY: yes
      aut: *yes.ADV*

(53)   AAR: +< yeah .

      AAR: yeah
      aut: *yeah.ADV*

(54)   AAR: we went to (.) ah@s:eng&spa +//.

      AAR: we   **went**   **to**   **ah$_E^S$**
      aut: *we.PRON.SUB.1P went.V.PAST to.PREP ah.IM*

(55)   AAR: the bike doesn't have a year yet .

      AAR: the   **bike**   **doesn't**   **have**   **a**   **year**   **yet**
      aut: *the.DET.DEF bike.N.SG does.N.SG+NEG have.N.SG a.DET.INDEF year.N.SG yet.CONJ*

(56)   AAR: it won't have a year (un)til July .

      AAR: it   **won't**   **have**   **a**   **year**   **until**
      aut: *it.PRON.SUB.3S will.V.3S.FUT+NEG have.SV.INFIN a.DET.INDEF year.N.SG until.CONJ*
      July
      name

(57)   AAR: and I've already +/.

      AAR: and   **I've**   **already**
      aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES already.ADV*

(58)   OSE: www .

(59)   ALY: yes .

      ALY: yes
      aut: *yes.ADV*

(60) AAR: +< yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(61) AAR: we've got almost ten thousand miles on the bike .

AAR: we've   got   almost   ten   thousand
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES got.V.PAST almost.ADV ten.NUM thousand.NUM*

miles   on   the   bike
mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG

(62) ALY: ten thousand miles on the bike .

ALY: ten   thousand   miles   on   the   bike
aut: *ten.NUM thousand.NUM mile.N.PL on.PREP the.DET.DEF bike.N.SG*

(63) AAR: <and we've only been > [//] (.) and we haven't had it a year .

AAR: and   we've   only   been
aut: *and.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES only.ADJ.[or].on.PREP+ADV been.V.PASTPART*

and   we   haven't   had   it   a
and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES+NEG had.V.PASTPART it.PRON.OBJ.3S a.DET.INDEF

year
year.N.SG

(64) AAR: we ride .

AAR: we   ride
aut: *we.PRON.SUB.1P ride.V.1P.PRES*

(65) OSE: www .

(66) AAR: well no .

AAR: well   no
aut: *well.ADV no.ADV*

(67) ALY: +< yeah .

ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*

(68) ALY: mostly [/] (.) <mostly he > [//] sometimes he goes .

ALY: mostly   mostly   he
aut: *most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV most.ADJ+ADV.[or].mostly.ADV he.PRON.SUB.M.3S*

sometimes   he   goes
sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES

(69) AAR: +< he &du [/] he &mo [//] sometimes he goes .

AAR: he   **he**   **sometimes**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *sometime.ADV+V.3S.PRES.[or].sometimes.ADV*

he   **goes**
he.PRON.SUB.M.3S   *goes.V.3S.PRES*

(70) AAR: sometimes he doesn't .

AAR: sometimes   **he**   **doesn't**
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*

(71) ALY: sometimes he doesn't .

ALY: sometimes   **he**   **doesn't**
aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*

(72) AAR: it all depends .

AAR: it   **all**   **depends**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *all.ADJ*   *depend.N.PL*

(73) AAR: if he doesn't have +/.

AAR: if   **he**   **doesn't**   **have**
aut: *if.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *have.SV.INFIN*

(74) ALY: depending how she feels .

ALY: depending   **how**   **she**   **feels**
aut: *depend.V.PRESPART*   *how.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *feel.V.3S.PRES*

(75) AAR: like this [/] (.) this weekend we're not going .

AAR: like   **this**   **this**   **weekend**
aut: *like.CONJ.[or].like.V.INFIN*   *this.DEM.NEAR.SG*   *this.DEM.NEAR.SG*   *weekend.N.SG*

we're   **not**   **going**
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES   *not.ADV*   *go.SV.INFIN+ASV*

(76) AAR: because this weekend +/.

AAR: because   **this**   **weekend**
aut: *because.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *weekend.N.SG*

(77) ALY: +< this weekend the [/] the club does not have anything (.) eh@s:eng&spa designed .

ALY: this   **weekend**   **the**   **the**   **club**   **does**   **not**
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *weekend.N.SG*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *club.N.SG*   *does.N.SG*   *not.ADV*

have   **anything**   **eh$_E^S$**   **designed**
have.V.INFIN   *anything.PRON*   *eh.IM*   *design.SV.INFIN+AV*

(78) AAR: +< they do .

    AAR: they   **do**
    aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*

(79) AAR: they do .

    AAR: they   **do**
    aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*

(80) ALY: they do ?

    ALY: they   **do**
    aut: *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*

(81) AAR: +< they're gonna go eat at [/] at Rib_City@s:eng&spa at Immokalee@s:eng&spa .

    AAR: they're   **gonna**   **go**   **eat**   **at**
    aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *eat.SV.INFIN*   *at.PREP*

    at   **Rib_City**$_E^S$ **at**   **Immokalee**$_E^S$
    at.PREP   *name*   *at.PREP*   *name*

(82) AAR: and [///] but they're changing it because of Good_Friday .

    AAR: and   **but**   **they're**   **changing**   **it**
    aut: *and.CONJ*   *but.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *change.V.PRESPART*   *it.PRON.OBJ.3S*

    because   **of**   **Good_Friday**
    because.CONJ   *of.PREP*   *name*

(83) AAR: <they're gonna > [//] they're not gonna have club on Friday .

    AAR: they're   **gonna**   **they're**
    aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*

    not   **gonna**   **have**   **club**   **on**   **Friday**
    not.ADV   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *have.V.INFIN*   *club.N.SG*   *on.PREP*   *name*

(84) AAR: but they're gonna have it on Saturday .

    AAR: but   **they're**   **gonna**   **have**
    aut: *but.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *have.V.INFIN*

    it   **on**   **Saturday**
    it.PRON.OBJ.3S   *on.PREP*   *name*

(85) AAR: plus Saturday we gotta go to my sister's party .

    AAR: plus   **Saturday**   **we**   **gotta**   **go**   **to**
    aut: *plus.PREP*   *name*   *we.PRON.SUB.1P*   *get.V.1P.PRES+TO.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

    my   **sister's**   **party**
    my.ADJ.POSS.1S   *sister.N.SG+=POSS*   *party.N.SG*

(86) AAR: and then Sunday we got the wedding for Juan's@s:eng&spa sister .

AAR: and   then   Sunday   we   got   the   wedding
aut: and.CONJ   then.ADV   name   we.PRON.SUB.1P   got.V.PAST   the.DET.DEF   unk

for   Juan's$_E^S$ sister
for.PREP   name   sister.N.SG

(87) ALY: yeah .

ALY: yeah
aut: yeah.ADV

(88) AAR: so we can't +/.

AAR: so   we   can't
aut: so.ADV   we.PRON.SUB.1P   can.V.123SP.PRES+NEG

(89) ALY: +< Sunday I have the wedding on Juan's@s:eng&spa sister .

ALY: Sunday   I   have   the   wedding   on   Juan's$_E^S$
aut: name   I.PRON.SUB.1S   have.V.1S.PRES   the.DET.DEF   unk   on.PREP   name

sister
sister.N.SG

(90) AAR: that's a nice ride to Immok(alee)@s:eng&spa +//.

AAR: that's   a   nice   ride   to   Immokalee$_E^S$
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   a.DET.INDEF   nice.ADJ   ride.N.SG   to.PREP   name

(91) AAR: Immokalee@s:eng&spa <all there is > [//] <is all > [//] (.) it's a little town all Mexicans .

AAR: Immokalee$_E^S$ all   there   is   is   all
aut: name   all.ADJ   there.ADV   is.V.3S.PRES   is.V.3S.PRES   all.ADJ

it's   a   little   town   all   Mexicans
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   a.DET.INDEF   little.ADJ   town.N.SG   all.ADJ   name

(92) AAR: but ah@s:eng&spa we just go there to [/] to [/] (.) to eat .

AAR: but   ah$_E^S$ we   just   go   there   to   to
aut: but.CONJ   ah.IM   we.PRON.SUB.1P   just.ADV   go.V.INFIN   there.ADV   to.PREP   to.PREP

to   eat
to.PREP   eat.V.INFIN

(93) AAR: we go for the ride .

AAR: we   go   for   the   ride
aut: we.PRON.SUB.1P   go.V.1P.PRES   for.PREP   the.DET.DEF   ride.N.SG

(94) AAR: and we cruise through town .

AAR: and   we   cruise   through   town
aut: and.CONJ   we.PRON.SUB.1P   cruise.V.1P.PRES   through.PREP   town.N.SG

(95) AAR: we cruise through town .

AAR: we   **cruise**   **through**   **town**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *cruise.V.1P.PRES*   *through.PREP*   *town.N.SG*

(96) OSE: www .

(97) AAR: ah@s:eng&spa and Immokalee@s:eng&spa is um (.) &=sniffs um +/.

AAR: ah$_E^S$ **and**   **Immokalee$_E^S$ is**   **um**   **um**
aut: *ah.IM*   *and.CONJ*   *name*   *is.V.3S.PRES*   *um.IM*   *um.IM*

(98) AAR: what we do is is we take (.) Alligator_Alley@s:eng&spa .

AAR: what   **we**   **do**   **is**   **is**   **we**
aut: *what.REL*   *we.PRON.SUB.1P*   *do.V.1P.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*

take   **Alligator_Alley$_E^S$**
take.V.1P.PRES   *name*

(99) AAR: when we get to where the Seminole@s:eng&spa tribes are (.) we go through that road there right where the gas station is .

AAR: when   **we**   **get**   **to**   **where**   **the**
aut: *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *get.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *where.REL*   *the.DET.DEF*

Seminole$_E^S$ tribes are   **we**   **go**   **through**   **that**
name   *unk*   *are.V.123P.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *go.V.1P.PRES*   *through.PREP*   *that.DEM.FAR*

road   **there**   **right**   **where**   **the**   **gas**   **station**   **is**
road.N.SG   *there.ADV*   *right.ADJ*   *where.REL*   *the.DET.DEF*   *gas.N.SG*   *station.N.SG*   *is.V.3S.PRES*

(100) AAR: follow that road .

AAR: follow   **that**   **road**
aut: *follow.V.INFIN*   *that.DEM.FAR*   *road.N.SG*

(101) AAR: and that's called Snake_Road@s:eng&spa I think it's called .

AAR: and   **that's**   **called**   **Snake_Road$_E^S$ I**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*   *name*   *I.PRON.SUB.1S*

think   **it's**   **called**
think.V.1S.PRES   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*

(102) AAR: and that goes in through their town .

AAR: and   **that**   **goes**   **in**   **through**   **their**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *goes.V.INFIN*   *in.PREP*   *through.PREP*   *their.ADJ.POSS.3P*

town
town.N.SG

(103) AAR: and then from there we cross over I think it's into ah@s:eng&spa
State_Road@s:eng&spa thirty one (.) eh@s:eng&spa or four thirty one .

AAR: and **then** **from** **there** **we** **cross**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *from.PREP* *there.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *cross.N.SG*

over **I** **think** **it's** **into**
over.ADV.[or].over.PREP *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *into.PREP*

ah^S_E **State_Road**^S_E **thirty** **one** **eh**^S_E **or** **four** **thirty** **one**
ah.IM *name* *thirty.NUM* *one.NUM* *eh.IM* *or.CONJ* *four.NUM* *thirty.NUM* *one.NUM*

(104) AAR: and that takes us all the way across into Immokalee@s:eng&spa .

AAR: and **that** **takes** **us** **all** **the**
aut: *and.CONJ* *that.DEM.FAR* *take.V.3S.PRES* *us.PRON.OBJ.1P* *all.ADJ* *the.DET.DEF*

way **across** **into** **Immokalee**^S_E
way.N.SG *across.PREP* *into.PREP* *name*

(105) AAR: and then um (.) xxx +/.

AAR: and **then** **um**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *um.IM*

(106) OSE: www .

(107) AAR: yeah <it's a > [/] it's a little town .

AAR: yeah **it's** **a** **it's**
aut: *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*

a **little** **town**
a.DET.INDEF *little.ADJ* *town.N.SG*

(108) ALY: +< no I remember seeing the sign .

ALY: no **I** **remember** **seeing** **the** **sign**
aut: *no.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *remember.V.1S.PRES* *see.V.PRESPART* *the.DET.DEF* *sign.N.SG*

(109) ALY: but I don't know exactly what it is .

ALY: but **I** **don't** **know** **exactly** **what**
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN* *exact.ADJ+ADV* *what.REL*

it **is**
it.PRON.SUB.3S *is.V.3S.PRES*

(110) AAR: +< it looks a little bit like (.) um (..) +...

AAR: it **looks** **a** **little** **bit** **like**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *look.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *little.ADJ* *bit.N.SG* *like.CONJ.[or].like.N.SG*

um
um.IM

(111) AAR: I don't know .

AAR: I **don't** **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *know.V.INFIN*

12

(112) AAR: <it looks > [/] (.) it looks a little bit like ah@s:eng&spa
Naples@s:eng&spa .

AAR: it   **looks**   **it**   **looks**   **a**   **little**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *look.V.3S.PRES* *it.PRON.SUB.3S* *look.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *little.ADJ*

bit **like**   **ah**$_E^S$ **Naples**$_E^S$
bit.N.SG *like.CONJ.[or].like.N.SG* *ah.IM* *name*

(113) AAR: ah@s:eng&spa something like that .

AAR: ah$_E^S$ **something** **like**   **that**
aut: *ah.IM* *something.PRON* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *that.DEM.FAR*

(114) AAR: on the outer reaches of Naples@s:eng&spa .

AAR: on **the** **outer**   **reaches** **of** **Naples**$_E^S$
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *outer.ADJ.[or].out.ADV+COMP.AG* *reach.N.PL* *of.PREP* *name*

(115) AAR: (be)cause it's not as uh@s:eng&spa [/] (.) as modern (.) as
Naples@s:eng&spa .

AAR: because **it's**   **not** **as** **uh**$_E^S$ **as**
aut: *because.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *as.CONJ* *uh.IM* *as.CONJ*

modern **as** **Naples**$_E^S$
modern.ADJ *as.CONJ* *name*

(116) AAR: (be)cause it's all [//] imagine it's all uh@s:eng&spa agricultural .

AAR: because **it's**   **all** **imagine**
aut: *because.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *all.ADJ* *imagine.SV.INFIN*

it's   **all** **uh**$_E^S$ **agricultural**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *all.ADJ* *uh.IM* *agricultural.ADJ*

(117) OSE: www .

(118) AAR: yeah it's all agricultural .

AAR: yeah **it's**   **all** **agricultural**
aut: *yeah.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *all.ADJ* *agricultural.ADJ*

(119) AAR: and like I said the only thing there's there is just pretty much um
Mexicans .

AAR: and **like** **I**   **said** **the**
aut: *and.CONJ* *like.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST* *the.DET.DEF*

only   **thing** **there's**   **there**
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV *thing.N.SG* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *there.ADV*

is **just**   **pretty** **much** **um** **Mexicans**
is.V.3S.PRES *just.ADJ.[or].just.ADV* *pretty.ADJ* *much.ADJ* *um.IM* *name*

(120) AAR: that's it .

AAR: that's   **it**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S*

(121) AAR: they're all little people .

AAR: **they're** **all** **little** **people**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *all.ADJ* *little.ADJ* *people.N.SG*

(122) AAR: none of them go over four feet .

AAR: **none** **of** **them** **go** **over** **four**
aut: *none.PRON* *of.PREP* *them.PRON.OBJ.3P* *go.SV.INFIN* *over.ADV.[or].over.PREP* *four.NUM*

feet
feet.N.SG

(123) AAR: they're all tiny little people .

AAR: **they're** **all** **tiny** **little** **people**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *all.ADJ* *tiny.ADJ* *little.ADJ* *people.N.SG*

(124) AAR: and the kids are all you know &tʃ ini eh@s:eng&spa chinito@s:spa types .

AAR: **and** **the** **kids** **are** **all** **you**
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF* *kid.N.PL* *are.V.123P.PRES* *all.ADJ* *you.PRON.SUB.2SP*

know **eh$_E^S$** **chinito^S** **types**
know.V.2SP.PRES *eh.IM* *Chinese_children.N.M.SG.DIM* *unk*

and the kids are all, you know, Chinese types.

(125) AAR: and they have uh@s:eng&spa (.) uh@s:eng&spa the little Asian looks .

AAR: **and** **they** **have** **uh$_E^S$** **uh$_E^S$** **the** **little**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES* *uh.IM* *uh.IM* *the.DET.DEF* *little.ADJ*

Asian **looks**
name *look.SV.INFIN+PV*

(126) AAR: the same way when we ride (.) to the [/] the toy run .

AAR: **the** **same** **way** **when** **we** **ride** **to**
aut: *the.DET.DEF* *same.ADJ* *way.N.SG* *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *ride.V.1P.PRES* *to.PREP*

the **the** **toy** **run**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *toy.N.SG* *run.N.SG*

(127) AAR: we did the toy run this year .

AAR: **we** **did** **the** **toy** **run** **this**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *did.V.PAST* *the.DET.DEF* *toy.N.SG* *run.N.SG* *this.DEM.NEAR.SG*

year
year.N.SG

(128) AAR: <que@s:spa fue@s:spa > [///] (.) they said there was like forty thousand motorcycles (.) there .

AAR: **que^S** **fue^S** **they** **said** **there** **was**
aut: *that.CONJ* *be.V.3S.PAST* *they.PRON.SUB.3P* *said.V.PAST* *there.ADV* *was.V.3S.PAST*

like **forty** **thousand** **motorcycles** **there**
like.CONJ *forty.NUM* *thousand.NUM* *unk* *there.ADV*

that was, they said there was, like, forty thousand motorcycles there.

(129) AAR: we rode um +/.

AAR: we   **rode**   **um**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *rode.V.1P.PRES*   *um.IM*

(130) OSE: www .

(131) AAR: no .

AAR: no
aut: *no.ADV*

(132) ALY: no .

ALY: no
aut: *no.ADV*

(133) AAR: +< that's [/] that's [//] this [/] this is the main toy run .

AAR: that's   **that's**   **this**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*

this   **is**   **the**   **main**   **toy**   **run**
this.DEM.NEAR.SG   *is.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *main.ADJ*   *toy.N.SG*   *run.N.SG*

(134) AAR: the one that um (.) deals eh@s:eng&spa your [/] your uncle's ah@s:eng&spa +...

AAR: the   **one**   **that**   **um**   **deals**   **eh**$_E^S$
aut: *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *um.IM*   *deal.SV.INFIN+PV*   *eh.IM*

your   **your**   **uncle's**   **ah**$_E^S$
your.ADJ.POSS.2SP   *your.ADJ.POSS.2SP*   *uncle.N.SG+GB*   *ah.IM*

(135) AAR: Santaclause is our personal toy run .

AAR: Santaclause   **is**   **our**   **personal**   **toy**   **run**
aut: *name*   *is.V.3S.PRES*   *our.ADJ.POSS.1P*   *personal.ADJ*   *toy.N.SG*   *run.N.SG*

(136) ALY: +< xxx .

(137) OSE: www .

(138) AAR: <we took> [//] <we went like> [/] we went like two hundred bikes .

AAR: we   **took**   **we**   **went**   **like**   **we**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *take.V.PAST*   *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *like.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*

went   **like**   **two**   **hundred**   **bikes**
went.V.PAST   *like.CONJ*   *two.NUM*   *hundred.NUM*   *bike.N.PL*

(139) ALY: +< <what everybody> [/] what everybody +...

ALY: what   **everybody**   **what**   **everybody**
aut: *what.REL*   *everybody.PRON*   *what.REL*   *everybody.PRON*

(140) ALY: eh@s:eng&spa we went two hundred bikes at the toy run .

ALY: eh$_E^S$ we   went   two   hundred   bikes   at
aut: *eh.IM*   *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *two.NUM*   *hundred.NUM*   *bike.N.PL*   *at.PREP*

the   **toy**   **run**
the.DET.DEF   *toy.N.SG*   *run.N.SG*

(141) AAR: [- spa] xxx nosotros .

AAR: nosotros^S
aut: *we.PRON.SUB.M.1P*
... we.

(142) AAR: <our own private> [//] our own one .

AAR: our   own   private   our   own   one
aut: *our.ADJ.POSS.1P*   *own.PRON*   *private.ADJ*   *our.ADJ.POSS.1P*   *own.PRON*   *one.PRON.SG*

(143) ALY: of ours .

ALY: of   ours
aut: *of.PREP*   *our.ADJ.POSS.1P+PV.[or].ours.PRON.POSS.1P*

(144) ALY: of the club .

ALY: of   the   club
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *club.N.SG*

(145) AAR: right .

AAR: right
aut: *right.ADJ*

(146) ALY: and then <we took> [//] everybody took a toy (.) to donate for the poor children .

ALY: and   then   we   took   everybody   took
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *take.V.PAST*   *everybody.PRON*   *take.AV.PAST*

a   **toy**   **to**   **donate**   **for**   **the**   **poor**   **children**
a.DET.INDEF   *toy.N.SG*   *to.PREP*   *donate.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *poor.ADJ*   *children.N.SG*

(147) AAR: yeah we took a truck full of toys .

AAR: yeah   we   took   a   truck   full   of
aut: *yeah.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *take.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *truck.N.SG*   *full.ADJ*   *of.PREP*

toys
toy.N.PL

(148) ALY: and <we took about> [//] there were about two trucks .

ALY: and   we   took   about   there   were
aut: *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *take.V.PAST*   *about.PREP*   *there.ADV*   *were.V.2S123P.PAST*
about   **two**   **trucks**
about.PREP   *two.NUM*   *truck.N.PL*

(149) AAR: +< (be)cause what happens is is that [/] that [/] that main toy run (.)
which is the south Florida@s:eng&spa president's council is what it's called (.)
they um um (.) it's a bunch of ah@s:eng&spa clubs that are associated .

AAR: because   **what**   **happens**   **is**   **is**
aut: *because.CONJ*   *what.REL*   *happen.SV.INFIN+PV*   *is.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*

that   **that**   **that**   **main**   **toy**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *that.DEM.FAR*   *main.ADJ*   *toy.N.SG*

run   **which**   **is**   **the**   **south**   **Florida$_E^S$**   **president's**
run.N.SG   *which.REL*   *is.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *south.N.SG*   *name*   *president.N.SG+=POSS*

council   **is**   **what**   **it's**   **called**
council.N.SG   *is.V.3S.PRES*   *what.REL*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *call.V.PASTPART*

they   **um**   **um**   **it's**   **a**   **bunch**
they.PRON.SUB.3P   *um.IM*   *um.IM*   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *bunch.N.SG*

of   **ah$_E^S$**   **clubs**   **that**   **are**   **associated**
of.PREP   *ah.IM*   *club.N.PL*   *that.CONJ*   *are.V.123P.PRES*   *associate.V.PASTPART*

(150) AAR: and then what happens is is uh@s:eng&spa (.) everybody goes and donates a
toy .

AAR: and   **then**   **what**   **happens**   **is**   **is**   **uh$_E^S$**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *what.REL*   *happen.SV.INFIN+PV*   *is.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *uh.IM*

everybody   **goes**   **and**   **donates**   **a**   **toy**
everybody.PRON   *goes.SV.INFIN*   *and.CONJ*   *donate.V.INFIN+PV*   *a.DET.INDEF*   *toy.N.SG*

(151) AAR: apart from donating a toy <everybody pays> [//] (.) um you pay ten
dollars per person (.) to ride in the toy run .

AAR: apart   **from**   **donating**   **a**   **toy**   **everybody**
aut: *apart.ADV*   *from.PREP*   *donate.V.PRESPART*   *a.DET.INDEF*   *toy.N.SG*   *everybody.PRON*

pays   **um**   **you**   **pay**   **ten**   **dollars**   **per**
pay.V.3S.PRES   *um.IM*   *you.PRON.SUB.2SP*   *pay.V.2SP.PRES*   *ten.NUM*   *dollar.N.PL*   *per.ADJ*

person   **to**   **ride**   **in**   **the**   **toy**   **run**
person.N.SG   *to.PREP*   *ride.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *toy.N.SG*   *run.N.SG*

(152) AAR: and this year after they paid everything they [/] (.) they uh@s:eng&spa
[/] they [/] they got all the money that they grossed out after they paid all
the debts that they had to pay we donated to Joe@s:eng&spa Dimaggio@s:eng&spa I
think was uh@s:eng&spa five hundred and eighty seven thousand dollars .

AAR: and   **this**   **year**   **after**   **they**   **paid**
aut: *and.CONJ*   *this.DEM.NEAR.SG*   *year.N.SG*   *after.PREP*   *they.PRON.SUB.3P*   *paid.V.PAST*

everything   **they**   **they**   **uh$_E^S$**   **they**
everything.PRON   *they.PRON.SUB.3P*   *they.PRON.SUB.3P*   *uh.IM*   *they.PRON.SUB.3P*

they   **got**   **all**   **the**   **money**   **that**   **they**
they.PRON.SUB.3P   *got.V.PAST*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *money.N.SG*   *that.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*

grossed   **out**   **after**   **they**   **paid**   **all**   **the**
gross.ADJ+AV   *out.ADV*   *after.PREP*   *they.PRON.SUB.3P*   *paid.V.PAST*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*

debts   **that**   **they**   **had**   **to**   **pay**   **we**
debt.N.PL   *that.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *had.V.PAST*   *to.PREP*   *pay.V.INFIN*   *we.PRON.SUB.1P*

donated   **to**   **Joe$_E^S$**   **Dimaggio$_E^S$**   **I**   **think**   **was**
donate.V.PAST   *to.PREP*   *name*   *name*   *I.PRON.SUB.1S*   *think.V.1S.PRES*   *was.V.3S.PAST*

uh$_E^S$ **five**   **hundred**   **and**   **eighty**   **seven**   **thousand**   **dollars**
uh.IM   *five.NUM*   *hundred.NUM*   *and.CONJ*   *eighty.NUM*   *seven.NUM*   *thousand.NUM*   *dollar.N.PL*

(153) AAR: plus (.) we donated about twenty thousand toys .

AAR: plus   **we**   **donated**   **about**   **twenty**   **thousand**
aut: *plus.PREP*   *we.PRON.SUB.1P*   *donate.V.PAST*   *about.PREP*   *twenty.NUM*   *thousand.NUM*

toys
toy.N.PL

(154) AAR: so (.) but <that was> [//] that [//] &də that's the biggest toy run .

AAR: so   **but**   **that**   **was**   **that**
aut: *so.ADV*   *but.CONJ*   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

that's   **the**   **biggest**   **toy**   **run**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *bigg.N.SG+ADJ.SUP*   *toy.N.SG*   *run.N.SG*

(155) AAR: that one's the one we leave from uh@s:eng&spa (.) Pampano@s:eng&spa Pampano_Beach@s:eng&spa .

AAR: that   **one's**   **the**   **one**
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *one.PRON.SG+GB*   *the.DET.DEF*   *one.PRON.SG*

we   **leave**   **from**   **uh**$_E^S$ **Pampano**$_E^S$ **Pampano_Beach**$_E^S$
we.PRON.SUB.1P   *leave.V.1P.PRES*   *from.PREP*   *uh.IM*   *name*   *name*

(156) AAR: and we ride .

AAR: and   **we**   **ride**
aut: *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *ride.V.1P.PRES*

(157) AAR: they close I_ninety five and five ninety five .

AAR: they   **close**   **I_ninety** **five**   **and**   **five**   **ninety**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *name*   *five.NUM*   *and.CONJ*   *five.NUM*   *ninety.NUM*

five
five.NUM

(158) AAR: they close it .

AAR: they   **close**   **it**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

(159) ALY: they close it for us .

ALY: they   **close**   **it**   **for**   **us**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *for.PREP*   *us.PRON.OBJ.1P*

(160) AAR: +< and [/] and the bikes (.) will go all the way from Pampano@s:eng&spa (..) all the way through I nine [//] ninety five five ninety five all the way to Markham_Park@s:eng&spa .

AAR: and   **and**   **the**   **bikes**   **will**   **go**   **all**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *bike.N.PL*   *will.V.123SP.FUT*   *go.SV.INFIN*   *all.ADJ*

the   **way**   **from**   **Pampano**$_E^S$ **all**   **the**   **way**   **through**
the.DET.DEF   *way.N.SG*   *from.PREP*   *name*   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *way.N.SG*   *through.PREP*

I   **nine**   **ninety**   **five**   **five**   **ninety**   **five**   **all**
I.PRON.SUB.1S   *nine.NUM*   *ninety.NUM*   *five.NUM*   *five.NUM*   *ninety.NUM*   *five.NUM*   *all.ADJ*

the   **way**   **to**   **Markham_Park**$_E^S$
the.DET.DEF   *way.N.SG*   *to.PREP*   *name*

(161) AAR: \<the line\> [///] and there's people already on both ends and the line's
still riding through that's how many bikes go .

AAR: the   **line**   **and**   **there's**   **people**   **already**
aut: *the.DET.DEF*   *line.N.SG*   *and.CONJ*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *people.N.SG*   *already.ADV*

on   **both**   **ends**   **and**   **the**   **line's**   **still**   **riding**
on.PREP   *both.ADJ*   *end.N.PL*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *line.N.SG+GB*   *still.ADJ*   *unk*

through   **that's**   **how**   **many**   **bikes**   **go**
through.PREP   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *how.ADV*   *many.ADJ*   *bike.N.PL*   *go.V.3P.PRES*

(162) AAR: and they close everything .

AAR: and   **they**   **close**   **everything**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *everything.PRON*

(163) AAR: they have uh@s:eng&spa police come from all over the [/] the counties .

AAR: they   **have**   **uh$_E^S$**   **police**   **come**   **from**   **all**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *uh.IM*   *police.N.SG*   *come.N.SG*   *from.PREP*   *all.ADJ*

over   **the**   **the**   **counties**
over.ADV.[or].over.PREP   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *county.N.PL.[or].counties.N.PL*

(164) AAR: and they [/] they close it off .

AAR: and   **they**   **they**   **close**   **it**   **off**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *off.ADV*

(165) AAR: they close off completely uh@s:eng&spa I_ninety five only motorcycle travel
.

AAR: they   **close**   **off**   **completely**   **uh$_E^S$**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *close.V.3P.PRES*   *off.ADV*   *complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV*   *uh.IM*

I_ninety **five**   **only**   **motorcycle**   **travel**
name   *five.NUM*   *only.ADJ.[or].on.PREP+ADV*   *motorcycle.N.SG*   *travel.N.SG*

(166) AAR: and that's through +//.

AAR: and   **that's**   **through**
aut: *and.CONJ*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *through.PREP*

(167) AAR: we had a lot of fun .

AAR: we   **had**   **a**   **lot**   **of**   **fun**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *fun.N.SG*

(168) AAR: we were there parking bikes from (.) what was it seven or eight in the
morning .

AAR: we   **were**   **there**   **parking**   **bikes**   **from**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *there.ADV*   *park.N.SG+ASV*   *bike.N.PL*   *from.PREP*

what   **was**   **it**   **seven**   **or**   **eight**   **in**   **the**
what.REL   *was.V.3S.PAST*   *it.PRON.OBJ.3S*   *seven.NUM*   *or.CONJ*   *eight.NUM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

morning
morning.N.SG

(169) ALY: at eight in the morning .

ALY: at   eight   in   the   morning
aut: at.PREP   eight.NUM   in.PREP   the.DET.DEF   morning.N.SG

(170) AAR: (un)til [/] (.) (un)til like ah@s:eng&spa (..) two o'clock ?

AAR: until   until   like   ah$_E^S$ two   o'clock
aut: until.CONJ   until.CONJ   like.CONJ.[or].like.V.INFIN   ah.IM   two.NUM   o'clock.ADV

(171) AAR: bikes parking bikes (.) from that time in the morning .

AAR: bikes   parking   bikes   from   that   time   in
aut: bike.N.PL   park.N.SG+ASV   bike.N.PL   from.PREP   that.DEM.FAR   time.N.SG   in.PREP

the   morning
the.DET.DEF   morning.N.SG

(172) AAR: and then we parked them .

AAR: and   then   we   parked   them
aut: and.CONJ   then.ADV   we.PRON.SUB.1P   park.N.SG+AV   them.PRON.OBJ.3P

(173) AAR: and then once that we parked all the bikes then we +//.

AAR: and   then   once   that   we
aut: and.CONJ   then.ADV   once.ADV   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   we.PRON.SUB.1P

parked   all   the   bikes   then   we
park.N.SG+AV   all.ADJ   the.DET.DEF   bike.N.PL   then.ADV   we.PRON.SUB.1P

(174) ALY: then all the bikes left .

ALY: then   all   the   bikes   left
aut: then.ADV   all.ADJ   the.DET.DEF   bike.N.PL   left.ADJ.[or].leave.V.PAST

(175) AAR: had to leave .

AAR: had   to   leave
aut: had.AV.PAST+P   to.PREP   leave.V.INFIN

(176) ALY: +< and then that everybody left .

ALY: and   then   that   everybody
aut: and.CONJ   then.ADV   that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   everybody.PRON

left
left.ADJ.[or].leave.AV.PAST

(177) ALY: then we were [/] &ha were allowed to leave .

ALY: then   we   were   were   allowed
aut: then.ADV   we.PRON.SUB.1P   were.V.1P.PAST   were.V.2S123P.PAST   allow.V.PASTPART

to   leave
to.PREP   leave.V.INFIN

(178) AAR: yeah well we were the last ones because <we were> [//] (.) we [//] <there
were> [//] we were the first ones in and were the last ones out .

AAR: yeah well we were the last
aut: yeah.ADV well.ADV we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ

ones because we were we there
one.PRON.PL because.CONJ we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST we.PRON.SUB.1P there.ADV

were we were the first ones
were.V.2S123P.PAST we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.PL

in and were the last ones out
in.PREP and.CONJ were.V.2S123P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL out.ADV

(179) ALY: +< we were the last ones so imagine that what about +...

ALY: we were the last ones so
aut: we.PRON.SUB.1P were.V.1P.PAST the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.PL so.ADV

imagine that what about
imagine.SV.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR what.REL about.PREP

(180) ALY: +< how many bikes ?

ALY: how many bikes
aut: how.ADV many.ADJ bike.N.PL

(181) AAR: well it was about they estimated forty thousand bikes .

AAR: well it was about they estimated
aut: well.ADV it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP they.PRON.SUB.3P estimate.V.PAST

forty thousand bikes
forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL

(182) ALY: forty thousand bikes .

ALY: forty thousand bikes
aut: forty.NUM thousand.NUM bike.N.PL

(183) AAR: that's a lot of bikes .

AAR: that's a lot of bikes
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP bike.N.PL

(184) AAR: I never seen so many .

AAR: I never seen so many
aut: I.PRON.SUB.1S never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ

(185) ALY: I have never seen so many bikes in my life .

ALY: I have never seen so many bikes
aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES never.ADV seen.AV.PAST so.ADV many.ADJ bike.N.PL

in my life
in.PREP my.ADJ.POSS.1S life.N.SG

(186) ALY: it's really nice .

ALY: it's   **really**   **nice**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *nice.ADJ*

(187) AAR: +< it's a lot of fun .

AAR: it's   **a**   **lot**   **of**   **fun**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG*

(188) ALY: it is a lot of fun .

ALY: it   **is**   **a**   **lot**   **of**   **fun**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG*

(189) AAR: we have a lot of fun .

AAR: we   **have**   **a**   **lot**   **of**   **fun**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG*

(190) ALY: +< it's tiring sometimes .

ALY: it's   **tiring**   **sometimes**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *tire.V.PRESPART* *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*

(191) ALY: but it's a lot of fun .

ALY: but   **it's**   **a**   **lot**   **of**   **fun**
aut: *but.CONJ* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG*

(192) AAR: +< I don't like +...

AAR: I   **don't**   **like**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG* *like.CONJ*

(193) AAR: &=groans .

(194) AAR: eh@s:eng&spa she's always complaining que@s:spa +".

AAR: eh$_E^S$ **she's**   **always**
aut: *eh.IM* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV*

complaining   **que^S**
complain.V.PRESPART *that.CONJ*

she's always complaining that.

(195) AAR: +" [- spa] tú siempre quieres estar en el club .

AAR: tú^S   **siempre^S**   **quieres^S**   **estar^S**   **en^S**
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S* *always.ADV* *want.V.2S.PRES* *be.V.INFIN* *in.PREP*

el^S   **club^S**
the.DET.DEF.M.SG *club.N.M.SG*

you always want to stay in the club.

(196) AAR: +" [- spa] no quieres ir (.) a ningún lugar más .

AAR: no^S **quieres**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **ningún**^{S} **lugar**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV* *want.V.2S.PRES* *go.V.INFIN* *to.PREP* *no.ADJ.M.SG* *place.N.M.SG* *more.ADV*

you don't want to go to any other place.

(197) AAR: +" no@s:spa quieres@s:spa ask +".

AAR: no^S **quieres**^{S} **ask**
aut: *not.ADV* *want.V.2S.PRES* *ask.SV.INFIN*

you don't want to ask.

(198) AAR: +" we having fun ?

AAR: we **having** **fun**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.PRESPART* *fun.N.SG*

(199) AAR: every time we go .

AAR: every **time** **we** **go**
aut: *every.ADJ* *time.N.SG* *we.PRON.SUB.1P* *go.V.1P.PRES*

(200) ALY: every Friday .

ALY: every **Friday**
aut: *every.ADJ* *name*

(201) ALY: every Friday we get reunited over there .

ALY: every **Friday** **we** **get** **reunited** **over**
aut: *every.ADJ* *name* *we.PRON.SUB.1P* *get.V.1P.PRES* *reunite.SV.INFIN+AV* *over.ADV*
there
there.ADV

(202) AAR: +< we go on Fridays .

AAR: we **go** **on** **Fridays**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *go.V.1P.PRES* *on.PREP* *name*

(203) AAR: +< [- spa] &e ella se pone (.) se pone mala toda la noche .

AAR: ella^S **se**^{S} **pone**^{S} **se**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *self.PRON.REFL.MF.3SP* *put.V.3S.PRES* *self.PRON.REFL.MF.3SP*

pone^S **mala**^{S} **toda**^{S} **la**^{S} **noche**^{S}
put.V.3S.PRES *nasty.ADJ.F.SG* *all.ADJ.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *night.N.F.SG*

she gets, she gets sick all night.

(204) ALY: +< they send food .

ALY: they **send** **food**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *send.V.3P.PRES* *food.N.SG*

(205) AAR: on &f [//] and Friday night <they get> [//] you get to eat &e una@s:spa
completa@s:spa .

AAR: on and **Friday** **night** **they** **get**
aut: *on.PREP* *and.CONJ* *name* *night.N.SG* *they.PRON.SUB.3P* *get.V.3P.PRES*

you **get** **to** **eat** **una**^{S}
you.PRON.SUB.2SP *get.V.2SP.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG*

completa^{S}
complete.ADJ.F.SG.[or].complete.V.2S.IMPER.[or].complete.V.3S.PRES

on, and Friday night they get, you get to eat a complete.

(206) ALY: +< they send food .

ALY: they **send** **food**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *send.V.3P.PRES* *food.N.SG*

(207) ALY: +< they send drinks .

ALY: they **send** **drinks**
aut: *they.PRON.SUB.3P* *send.V.3P.PRES* *drink.SV.INFIN+PV*

(208) ALY: +< you get to eat what you like for six dollars .

ALY: you **get** **to** **eat** **what** **you**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *get.V.2SP.PRES* *to.PREP* *eat.V.INFIN* *what.REL* *you.PRON.SUB.2SP*

like **for** **six** **dollars**
like.V.2SP.PRES *for.PREP* *six.NUM* *dollar.N.PL*

(209) AAR: +< so you're complete for six dollars .

AAR: so **you're** **complete** **for** **six** **dollars**
aut: *so.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *complete.ADJ* *for.PREP* *six.NUM* *dollar.N.PL*

(210) ALY: not bad at all .

ALY: not **bad** **at** **all**
aut: *not.ADV* *bad.ADJ* *at.PREP* *all.ADJ*

(211) AAR: +< con@s:spa muchas@s:spa las@s:spa veces@s:spa con@s:spa dessert .

AAR: con^{S} **muchas**^{S} **las**^{S} **veces**^{S} **con**^{S}
aut: *with.PREP* *much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL* *time.N.F.PL* *with.PREP*

dessert
dessert.N.SG

a lot of times with a dessert.

(212) ALY: and sometimes they have the desserts .

ALY: and **sometimes** **they** **have**
aut: *and.CONJ* *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *have.V.3P.PRES*

the **desserts**
the.DET.DEF *dessert.N.PL*

(213) ALY: I do the Cuban coffee I sell it for twenty five cents a little cup .

ALY: I   **do**   **the**   **Cuban coffee**   **I**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES* *the.DET.DEF* *name*   *coffee.N.SG* *I.PRON.SUB.1S*

sell   **it**   **for**   **twenty**   **five**   **cents**   **a**
aut: *sell.V.1S.PRES* *it.PRON.OBJ.3S* *for.PREP* *twenty.NUM* *five.NUM* *cent.N.PL* *a.DET.INDEF*

little   **cup**
aut: *little.ADJ* *cup.N.SG*

(214) AAR: +< te@s:spa compras@s:spa a [/] a [/] a bottled water +...

AAR: te^S **compras**^{S} **a**   **a**
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *shopping.N.F.PL.[or].buy.V.2S.PRES* *a.DET.INDEF* *a.DET.INDEF*

a   **bottled** **water**
aut: *a.DET.INDEF* *unk*   *water.N.SG*

you can buy a bottled water ...

(215) AAR: yeah that's what she likes .

AAR: yeah   **that's**   **what**   **she**   **likes**
aut: *yeah.ADV* *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *what.REL* *she.PRON.SUB.F.3S* *like.V.3S.PRES*

(216) AAR: that's her favourite part making coffee .

AAR: that's   **her**   **favourite**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S* *favourite.ADJ*

part   **making**   **coffee**
aut: *part.N.SG* *make.V.PRESPART* *coffee.N.SG*

(217) ALY: making coffee ?

ALY: making   **coffee**
aut: *make.V.PRESPART* *coffee.N.SG*

(218) ALY: I love Cuban coffee .

ALY: I   **love**   **Cuban coffee**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *love.V.1S.PRES* *name*   *coffee.N.SG*

(219) AAR: yeah &j yeah .

AAR: yeah   **yeah**
aut: *yeah.ADV* *yeah.ADV*

(220) ALY: +< er yeah .

ALY: er   **yeah**
aut: *er.IM* *yeah.ADV*

(221) AAR: we go there every Friday .

AAR: we   **go**   **there**   **every**   **Friday**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *go.V.1P.PRES* *there.ADV* *every.ADJ* *name*

(222) AAR: and +...

AAR: and
aut: *and.CONJ*

(223) ALY: every Friday we go .

ALY: every   Friday   we   go
aut: *every.ADJ   name   we.PRON.SUB.1P   go.V.1P.PRES*

(224) AAR: and then they have karaoke@s:eng&spa .

AAR: and   then   they   have   karaoke$_E^S$
aut: *and.CONJ   then.ADV   they.PRON.SUB.3P   have.V.3P.PRES   unk*

(225) ALY: +< and we have an excellent time .

ALY: and   we   have   an   excellent   time
aut: *and.CONJ   we.PRON.SUB.1P   have.V.1P.PRES   an.DET.INDEF   excellent.ADJ   time.N.SG*

(226) AAR: they have karaoke@s:eng&spa .

AAR: they   have   karaoke$_E^S$
aut: *they.PRON.SUB.3P   have.V.3P.PRES   unk*

(227) AAR: se@s:spa ponen@s:spa en@s:spa um (.) the uh@s:eng&spa attorney del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: se^S ponen^S en^S um   the   uh$_E^S$
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP   put.V.3P.PRES   in.PREP   um.IM   the.DET.DEF   uh.IM*

attorney   del^S club$_E^S$
attorney.N.SG   of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   club.N.SG

they put on the attorney of the club.

(228) AAR: I guess he's not the attorney .

AAR: I   guess   he's   not   the
aut: *I.PRON.SUB.1S   guess.V.1S.PRES   he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   not.ADV   the.DET.DEF*

attorney
attorney.N.SG

(229) AAR: but he's an attorney .

AAR: but   he's   an   attorney
aut: *but.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   an.DET.INDEF   attorney.N.SG*

(230) AAR: so (.) they use him for [/] for stuff in the club@s:eng&spa .

AAR: so   they   use   him   for   for
aut: *so.ADV   they.PRON.SUB.3P   use.V.3P.PRES   him.PRON.OBJ.M.3S   for.PREP   for.PREP*

stuff   in   the   club$_E^S$
stuff.SV.INFIN   in.PREP   the.DET.DEF   club.N.SG

(231) AAR: he um [/] (.) he has a [//] an I_Pod (.) with eighty gigs of music .

AAR: he   **um**   **he**   **has**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S um.IM he.PRON.SUB.M.3S ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES*

a   **an**   **I_Pod** **with**   **eighty**   **gigs**   **of**   **music**
aut: *a.DET.INDEF an.DET.INDEF name with.PREP eighty.NUM gig.N.PL of.PREP music.N.SG*

(232) AAR: ok (.) so he's got +/.

AAR: ok   **so**   **he's**   **got**
aut: *unk so.ADV he.PRON.SUB.M.3S+HAVE.V.3S.PRES got.V.PASTPART*

(233) OSE: www .

(234) AAR: [- spa] llenito .

AAR: llenito^{S}
aut: *plump.ADJ.M.SG.DIM*

filled up.

(235) ALY: completely full .

ALY: completely   **full**
aut: *complete.ADJ+ADV.[or].completely.ADV full.ADJ*

(236) AAR: +< all video de@s:spa [/] de@s:spa [//] for &karao karaoke@s:eng&spa and [/] and all kinds of songs .

AAR: all   **video**   **de**^{S} **de**^{S} **for**   **karaoke**$^{S}_{E}$ **and**   **and**   **all**
aut: *all.ADJ video.N.SG of.PREP of.PREP for.PREP unk   and.CONJ and.CONJ all.ADJ*

kinds   **of**   **songs**
aut: *kind.ADJ+PV.[or].kind.N.PL of.PREP song.N.PL*

all video of, for karaoke and all kinds of songs.

(237) ALY: +< all videos (.) karaokes@s:eng&spa and the music .

ALY: all   **videos**   **karaokes**$^{S}_{E}$ **and**   **the**   **music**
aut: *all.ADJ video.N.PL unk   and.CONJ the.DET.DEF music.N.SG*

(238) ALY: all type of songs .

ALY: all   **type**   **of**   **songs**
aut: *all.ADJ type.N.SG of.PREP song.N.PL*

(239) AAR: and all he does is uh@s:eng&spa he hooks it up to the T_V .

AAR: and   **all**   **he**   **does**   **is**   **uh**$^{S}_{E}$
aut: *and.CONJ all.ADJ he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES is.V.3S.PRES uh.IM*

he   **hooks**   **it**   **up**   **to**   **the**   **T_V**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S hook.N.PL it.PRON.SUB.3S up.ADV to.PREP the.DET.DEF name*

(240) AAR: and then uh@s:eng&spa <and the &mo> [///] and when we get there sometimes
he'll just put music (.) just different kinds of music .

AAR: and   **then**   **uh$_E^S$**   **and**   **the**   **and**   **when**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *uh.IM*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *and.CONJ*   *when.CONJ*

we   **get**   **there**   **sometimes**
we.PRON.SUB.1P   *get.V.1P.PRES*   *there.ADV*   *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*

he'll   **just**   **put**   **music**   **just**
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.FUT   *just.ADV*   *put.V.INFIN*   *music.N.SG*   *just.ADJ.[or].just.ADV*

different   **kinds**   **of**   **music**
different.ADJ   *kind.ADJ+PV.[or].kind.N.PL*   *of.PREP*   *music.N.SG*

(241) AAR: and then after ten (.) we put the volume up <on the> [/] on the
ah@s:eng&spa [/] the system del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: and   **then**   **after**   **ten**   **we**   **put**   **the**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *after.PREP*   *ten.NUM*   *we.PRON.SUB.1P*   *put.V.1P.PRES*   *the.DET.DEF*

volume   **up**   **on**   **the**   **on**   **the**   **ah$_E^S$**   **the**
volume.N.SG   *up.ADV*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *ah.IM*   *the.DET.DEF*

system   **del^S**   **club$_E^S$**
system.N.SG   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *club.N.SG*

and then after ten we put the volume up on the the system of the club.

(242) AAR: (be)cause a lot of people complain +".

AAR: because   **a**   **lot**   **of**   **people**   **complain**
aut: *because.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *people.N.SG*   *complain.N.SG*

(243) AAR: +" ah@s:eng&spa you can't have the loud music the whole time (be)cause we
don't all come for that .

AAR: ah$_E^S$ **you**   **can't**   **have**   **the**
aut: *ah.IM*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES+NEG*   *have.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

loud   **music**   **the**   **whole**   **time**   **because**   **we**
loud.ADJ   *music.N.SG*   *the.DET.DEF*   *whole.ADJ*   *time.N.SG*   *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*

don't   **all**   **come**   **for**   **that**
do.V.12S13P.PRES+NEG   *all.ADJ*   *come.SV.INFIN*   *for.PREP*   *that.DEM.FAR*

(244) AAR: well that's fine .

AAR: well   **that's**   **fine**
aut: *well.ADV*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *fine.N.SG*

(245) AAR: so then they [//] we made an agreement que@s:spa &e from seven to [//] (.)
(un)til uh@s:eng&spa ten o'clock it's [//] the music's down low .

AAR: so   **then**   **they**   **we**   **made**   **an**
aut: *so.ADV*   *then.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *we.PRON.SUB.1P*   *made.V.PAST*   *an.DET.INDEF*

agreement   **que^S**   **from**   **seven**   **to**   **until**   **uh$_E^S$**   **ten**
agreement.N.SG   *that.PRON.REL*   *from.PREP*   *seven.NUM*   *to.PREP*   *until.CONJ*   *uh.IM*   *ten.NUM*

o'clock   **it's**   **the**   **music's**   **down**   **low**
o'clock.ADV   *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *music.N.SG+GB*   *down.PREP*   *low.ADJ*

so then they, we made an agreement that the the music's down low from seven to, until ten
o'clock, it's.

(246) AAR: then at ten (.) we shoot up the music .

AAR: then **at** **ten** **we** **shoot** **up** **the**
aut: *then.ADV* *at.PREP* *ten.NUM* *we.PRON.SUB.1P* *shoot.V.1P.PRES* *up.ADV* *the.DET.DEF*

music
music.N.SG

(247) AAR: and then (.) she starts dancing con@s:spa las@s:spa [/] las@s:spa
mujeres@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: and **then** **she** **starts** **dancing** **con^S**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *start.V.3S.PRES* *dance.V.PRESPART* *with.PREP*

las^S **las^S** **mujeres^S** **del^S** **club^S_E**
the.DET.DEF.F.PL *the.DET.DEF.F.PL* *woman.N.F.PL* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *club.N.SG*

and then she starts dancing with the women from the club.

(248) AAR: and there's about +/.

AAR: and **there's** **about**
aut: *and.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *about.PREP*

(249) ALY: there's about [/] about six seven +...

ALY: there's **about** **about** **six** **seven**
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *about.PREP* *about.PREP* *six.NUM* *seven.NUM*

(250) AAR: +< six or seven .

AAR: six **or** **seven**
aut: *six.NUM* *or.CONJ* *seven.NUM*

(251) AAR: they're always there bailando@s:spa .

AAR: they're **always** **there**
aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *alway.ADV+PV.[or].always.ADV* *there.ADV*

bailando^S
dance.V.PRESPART

they're always dancing there.

(252) AAR: and they're having a good time .

AAR: and **they're** **having** **a** **good**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES* *have.V.PRESPART* *a.DET.INDEF* *good.ADJ*

time
time.N.SG

(253) ALY: +< we get that what to dance alone ?

ALY: we **get** **that** **what** **to**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *get.V.1P.PRES* *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *what.REL* *to.PREP*

dance **alone**
dance.V.INFIN *alone.ADV*

(254) AAR: yeah .

    AAR: yeah
    aut: *yeah.ADV*

(255) AAR: y@s:spa después@s:spa (en)tonces@s:spa he starts putting &a
        karaoke@s:eng&spa music .

    AAR: y^S   **después^S**   **entonces^S** **he**   **starts**
    aut: *and.CONJ afterwards.ADV then.ADV   he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PRES*

    putting   **karaoke^S_E** **music**
    put.V.PRESPART unk   music.N.SG

    and then later he starts putting on karaoke music.

(256) AAR: and a lot of the people there's a few of them that drink two or three beers
        and they get drunk or they get buzzed out .

    AAR: and   **a**   **lot**   **of**   **the**   **people**
    aut: *and.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.SG*

    there's   **a**   **few**   **of**   **them**
    there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF few.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P

    that   **drink**   **two**   **or**   **three**   **beers**   **and**
    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR drink.V.INFIN two.NUM or.CONJ three.NUM beer.N.PL and.CONJ

    they   **get**   **drunk**   **or**   **they**   **get**   **buzzed**
    they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES drunk.ADJ or.CONJ they.PRON.SUB.3P get.V.3P.PRES unk

    out
    out.ADV

(257) AAR: and you see everybody +" .

    AAR: and   **you**   **see**   **everybody**
    aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES everybody.PRON*

(258) AAR: +" &=squeal .

(259) AAR: singing to the songs you know .

    AAR: singing **to**   **the**   **songs**   **you**   **know**
    aut: *unk   to.PREP the.DET.DEF song.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

(260) ALY: +< everybody singing .

    ALY: everybody   **singing**
    aut: *everybody.PRON unk*

(261) AAR: but we have a real good time .

    AAR: but   **we**   **have**   **a**   **real**   **good**   **time**
    aut: *but.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF real.ADJ good.ADJ time.N.SG*

(262) AAR: <&e la@s:spa otra@s:spa noche@s:spa nos@s:spa fuimos@s:spa > [///] we've
had nights when we've left like at one one thirty in the morning .

AAR: la^S otra^S noche^S nos^S fuimos^S
aut: *the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG night.N.F.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST*

we've **had** **nights** **when**
we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES had.V.PAST nights.ADV.[or].night.N.PL when.CONJ

we've **left** **like** **at** **one**
we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES left.ADJ.[or].leave.V.PASTPART like.CONJ at.PREP one.PRON.SG

one **thirty** **in** **the** **morning**
one.PRON.SG thirty.NUM in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG

the other night we went, we've had nights when we've left, like, at one, one thirty in the morning.

(263) ALY: the other day we left about +/.

ALY: **the** **other** **day** **we** **left** **about**
aut: *the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST about.PREP*

(264) OSE: www .

(265) AAR: yeah .

AAR: **yeah**
aut: *yeah.ADV*

(266) AAR: it's [//] it +/.

AAR: **it's** **it**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*

(267) ALY: +< the other day we left about twelve thirty .

ALY: **the** **other** **day** **we** **left** **about**
aut: *the.DET.DEF other.ADJ day.N.SG we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST about.PREP*

twelve **thirty**
twelve.NUM thirty.NUM

(268) AAR: mira@s:spa <we did> [//] we just went to +...

AAR: **mira^S** **we** **did** **we** **just**
aut: *look.V.2S.IMPER we.PRON.SUB.1P did.V.PAST we.PRON.SUB.1P just.ADJ.[or].just.ADV*

went **to**
went.AV.PAST to.PREP

look, we did, we just went to ...

(269) ALY: +< <so we got here at> [///] went [//] <no we went> [//] no we left one
day at twelve .

ALY: **so** **we** **got** **here** **at** **went** **no**
aut: *so.ADV we.PRON.SUB.1P got.V.PAST here.ADV at.PREP went.AV.PAST no.ADV*

we **went** **no** **we** **left** **one**
we.PRON.SUB.1P went.V.PAST no.ADV we.PRON.SUB.1P left.ADJ.[or].leave.V.PAST one.PRON.SG

day **at** **twelve**
day.N.SG at.PREP twelve.NUM

(270) ALY: and then everybody wanted to go to Latin_America@s:eng&spa to drink coffee
and pan@s:spa cubano@s:spa .

ALY: and	then	everybody	wanted	to	go	to
aut: and.CONJ	then.ADV	everybody.PRON	want.SV.INFIN+AV	to.PREP	go.V.INFIN	to.PREP

Latin_America$_E^S$	to	drink	coffee	and	**pan^S**	**cubano^S**
name	to.PREP	drink.V.INFIN	coffee.N.SG	and.CONJ	bread.N.M.SG	cuban.ADJ.M.SG

and then everybody wanted to go to Latin America to drink coffee and Cuban bread.

(271) AAR: no that was when we did the valentine's party .

AAR: no	that	was	when	we	did
aut: no.ADV	that.DEM.FAR	was.V.3S.PAST	when.CONJ	we.PRON.SUB.1P	did.V.PAST

the	**valentine's**	**party**
the.DET.DEF	valentine.N.SG+=POSS	party.N.SG

(272) ALY: ah@s:eng&spa &deba &a the day of the valentine's party everybody wanted to
go and eat something .

ALY: ah$_E^S$	the	day	of	the	valentine's	party
aut: ah.IM	the.DET.DEF	day.N.SG	of.PREP	the.DET.DEF	valentine.N.SG+=POSS	party.N.SG

everybody	**wanted**	**to**	**go**	**and**	**eat**	**something**
everybody.PRON	want.SV.INFIN+AV	to.PREP	go.V.INFIN	and.CONJ	eat.V.INFIN	something.PRON

(273) AAR: +< [- spa] &d la [/] &u la +...

AAR: la^S	la^S
aut: the.DET.DEF.F.SG	the.DET.DEF.F.SG

the, the ...

(274) AAR: +< la@s:spa fiesta@s:spa del@s:spa &kl [//] the +/.

AAR: la^S	fiesta^S	del^S	the
aut: the.DET.DEF.F.SG	party.N.F.SG	of_the.PREP+DET.DEF.M.SG	the.DET.DEF

the party of the.

(275) ALY: so it ended at are twelve no ?

ALY: so	it	ended	at	are	twelve	no
aut: so.ADV	it.PRON.SUB.3S	end.V.PAST	at.PREP	are.V.123P.PRES	twelve.NUM	no.ADV

(276) AAR: we ended at twelve .

AAR: we	ended	at	twelve
aut: we.PRON.SUB.1P	end.V.PAST	at.PREP	twelve.NUM

(277) AAR: and then well we got home like at four in the morning .

AAR: and	then	well	we	got	home
aut: and.CONJ	then.ADV	well.ADV	we.PRON.SUB.1P	got.V.PAST	home.ADV

like	**at**	**four**	**in**	**the**	**morning**
like.CONJ.[or].like.N.SG	at.PREP	four.NUM	in.PREP	the.DET.DEF	morning.N.SG

(278) AAR: (be)cause we went (.) to el@s:spa Versailles@s:eng&spa .

AAR: because   **we**   **went**   **to**   **el**^{S} **Versailles**$^{S}_{E}$
aut: *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *name*

because we went to the Versailles.

(279) ALY: +< yeah .

ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*

(280) ALY: el@s:spa Versailles@s:eng&spa .

ALY: el^{S} **Versailles**$^{S}_{E}$
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *name*

the Versailles.

(281) OSE: www .

(282) ALY: el@s:spa Versailles@s:eng&spa está@s:spa en@s:spa la@s:spa treinta@s:spa y@s:spa siete@s:spa .

ALY: el^{S} **Versailles**$^{S}_{E}$ **está**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **treinta**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *name*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *thirty.NUM*

y^{S} **siete**^{S}
and.CONJ   *seven.NUM*

the Versailles is in the Thirty-seven.

(283) AAR: +< ah@s:eng&spa right over there on main street .

AAR: ah$^{S}_{E}$ **right**   **over**   **there**   **on**   **main**   **street**
aut: *ah.IM*   *right.ADJ*   *over.ADV*   *there.ADV*   *on.PREP*   *main.ADJ*   *street.N.SG*

(284) AAR: right back to thirty seven in front of la@s:spa carreta@s:spa .

AAR: right   **back**   **to**   **thirty**   **seven**   **in**   **front**   **of**
aut: *right.ADJ*   *back.ADV*   *to.PREP*   *thirty.NUM*   *seven.NUM*   *in.PREP*   *front.N.SG*   *of.PREP*

la^{S} **carreta**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *cart.N.F.SG*

right behind to Thirty-seven in front of the road.

(285) AAR: that's where todos@s:spa los@s:spa cubanos@s:spa y@s:spa esto@s:spa hang out .

AAR: that's   **where**   **todos**^{S} **los**^{S} **cubanos**^{S}
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *where.REL*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*   *cuban.ADJ.M.PL*

y^{S} **esto**^{S} **hang**   **out**
and.CONJ   *this.PRON.DEM.NT.SG*   *hang.SV.INFIN*   *out.ADV*

that's where all the Cubans hang out.

(286) AAR: I wonder if xxx .

AAR: I   **wonder**   **if**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *wonder.N.SG*   *if.CONJ*

(287) ALY: +< [- spa] donde todos los cubanos van a +...

ALY: donde^S **todos**^{S} **los**^{S} **cubanos**^{S} **van**^{S} **a**^{S}
aut: *where.REL* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *cuban.ADJ.M.PL* *go.V.3P.PRES* *to.PREP*

where all the Cubans go to ...

(288) AAR: [- spa] es [/] es la ocho .

AAR: es^S **es**^{S} **la**^{S} **ocho**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *eight.NUM*

it's the Eight.

(289) ALY: exactly .

ALY: exactly
aut: *exact.ADJ+ADV*

(290) AAR: +< [- spa] la [/] &ea después de que tú pasas la treinta y siente en la ocho .

AAR: la^S **después**^{S} **de**^{S} **que**^{S} **tú**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *afterwards.ADV* *of.PREP* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S*

pasas^S **la**^{S} **treinta**^{S} **y**^{S} **siente**^{S}
pass.V.2S.PRES *the.DET.DEF.F.SG* *thirty.NUM* *and.CONJ* *sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES*

en^S **la**^{S} **ocho**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.F.SG* *eight.NUM*

the, after you pass the Thirty-seven, through the Eight.

(291) ALY: +< [- spa] dónde van ?

ALY: dónde^S **van**^{S}
aut: *where.INT* *go.V.3P.PRES*

where do they go ?

(292) ALY: [- spa] la ocho <y la trein(ta) > [/] y la treinta y siete .

ALY: la^S **ocho**^{S} **y**^{S} **la**^{S} **treinta**^{S} **y**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *eight.NUM* *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *thirty.NUM* *and.CONJ*

la^S **treinta**^{S} **y**^{S} **siete**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *thirty.NUM* *and.CONJ* *seven.NUM*

(293) AAR: +< está@s:spa la@s:spa carreta@s:spa <on your> [//] on [/] on the south side .

AAR: está^S **la**^{S} **carreta**^{S} **on** **your** **on**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *cart.N.F.SG* *on.PREP* *your.ADJ.POSS.2SP* *on.PREP*

on **the** **south** **side**
on.PREP *the.DET.DEF* *south.N.SG* *side.N.SG*

it's the road on your, on the south side.

(294)   AAR: y@s:spa [/] y@s:spa Versaille@s:eng&spa está@s:spa to the +/.

AAR: y^S **y**^{S} **Versaille**^S_E **está**^{S} **to**   **the**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*   *be.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF*

and Versaille is to the.

(295)   OSE: www .

(296)   AAR: that's right .

AAR: that's   **right**
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES right.ADJ*

(297)   ALY: [- spa] correcto .

ALY: correcto^S
aut: *right.ADJ.M.SG*

that's right.

(298)   AAR: +< [- spa] después de que tú pasas todo eso .

AAR: después^S **de**^{S} **que**^{S} **tú**^{S} **pasas**^{S} **todo**^{S}
aut: *afterwards.ADV of.PREP that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S pass.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG*

eso^S
that.PRON.DEM.NT.SG

after you cross over that way.

(299)   AAR: [- spa] está por ahí .

AAR: está^S **por**^{S} **ahí**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV*

it's over there.

(300)   AAR: and they um +...

AAR: and   **they**   **um**
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P um.IM*

(301)   AAR: [- spa] y fuimos pa(ra) allá .

AAR: y^S **fuimos**^{S} **para**^{S} **allá**^{S}
aut: *and.CONJ be.V.1P.PAST for.PREP there.ADV*

and we went there.

(302)   AAR: we [//] I think fuimos@s:spa como@s:spa veinticinco@s:spa pa(ra)@s:spa allá@s:spa .

AAR: we   **I**   **think**   **fuimos**^{S} **como**^{S}
aut: *we.PRON.SUB.1P I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES be.V.1P.PAST like.CONJ*

veinticinco^S **para**^{S} **allá**^{S}
twenty_five.NUM for.PREP there.ADV

we, I think we were about twenty-five and we went there.

(303) AAR: y@s:spa (.) you know porque@s:spa en@s:spa el@s:spa grupo@s:spa
siempre@s:spa there's (.) those who [/] (.) who are very active .

AAR: y^S you   know   porque^S en^S
aut: and.*CONJ* you.*PRON.SUB.2SP* know.*V.2SP.PRES* because.*CONJ* in.*PREP*

el^S grupo^S siempre^S there's   those
the.DET.DEF.M.SG *pool.N.M.SG* *always.ADV* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *those.DEM.FAR.PL*

who   **who**   **are**   **very**   **active**
who.REL *who.REL* *are.V.123P.PRES* *very.ADV* *active.ADJ*

and you know because in the group there's always those who who are very active.

(304) AAR: and then there's a lot who just go to hang out .

AAR: and   then   there's   a   lot   who
aut: and.*CONJ* then.*ADV* there.*PRON+BE.V.3S.PRES* a.*DET.INDEF* lot.*N.SG* who.*REL*

just   **go**   **to**   **hang**   **out**
just.ADV go.*V.INFIN* to.*PREP* hang.*V.INFIN* out.*ADV*

(305) AAR: and they leave .

AAR: and   they   leave
aut: and.*CONJ* they.*PRON.SUB.3P* leave.*V.3P.PRES*

(306) AAR: they don't really (.) stay .

AAR: they   don't   really   stay
aut: they.*PRON.SUB.3P* do.*V.3P.PRES+NEG* real.*ADJ+ADV* stay.*SV.INFIN*

(307) OSE: www .

(308) AAR: yeah we have a club house .

AAR: yeah   we   have   a   club   house
aut: yeah.*ADV* we.*PRON.SUB.1P* have.*V.1P.PRES* a.*DET.INDEF* club.*N.SG* house.*N.SG*

(309) AAR: we have a warehouse that we rent .

AAR: we   have   a   warehouse   that
aut: we.*PRON.SUB.1P* have.*V.1P.PRES* a.*DET.INDEF* warehouse.*N.SG* that.*CONJ*

we   **rent**
we.PRON.SUB.1P *rent.V.1P.PRES*

(310) AAR: and then um +...

AAR: and   then   um
aut: and.*CONJ* then.*ADV* um.*IM*

(311) AAR: I'll show you pictures when we're done with the (.) motor mouthing here .

AAR: I'll   show   you   pictures   when
aut: I.*PRON.SUB.1S+BE.V.FUT* show.*V.INFIN* you.*PRON.SUB.2SP* picture.*N.PL* when.*CONJ*

we're   **done**   **with**   **the**   **motor**   **mouthing**
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES *done.V.PAST* *with.PREP* *the.DET.DEF* *motor.N.SG* *unk*

here
here.ADV

36

(312) ALY: yeah you can see all the pictures .

ALY: yeah   you   can   see   all   the
aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN all.ADJ the.DET.DEF

pictures
picture.N.PL

(313) ALY: you can see the Valentine's picture .

ALY: you   can   see   the   Valentine's picture
aut: you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES see.V.INFIN the.DET.DEF name   picture.N.SG

(314) AAR: and Halloween party .

AAR: and   Halloween party
aut: and.CONJ name   party.N.SG

(315) OSE: www .

(316) ALY: yeah ?

ALY: yeah
aut: yeah.ADV

(317) OSE: www .

(318) AAR: yeah uh@s:eng&spa <you should see> [/] you should see how los@s:spa
viejos@s:spa esos@s:spa like Liliana@s:eng&spa .

AAR: yeah   uh$_E^S$ you   should   see   you
aut: yeah.ADV uh.IM you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP

should   see   how   los^S viejos^S esos^S
should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN how.ADV the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL

like   Liliana$_E^S$
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name

yeah, you should see, you should see how those old people like Liliana.

(319) ALY: no my god .

ALY: no   my   god
aut: no.ADV my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

(320) AAR: Liliana@s:eng&spa is [/] is +/.

AAR: Liliana$_E^S$ is   is
aut: name   is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES

(321) ALY: +< Liliana@s:eng&spa enjoyed the trip to Canada also .

ALY: Liliana$_E^S$ enjoyed   the   trip   to   Canada also
aut: name   enjoy.V.PAST the.DET.DEF trip.N.SG to.PREP name   also.ADV

(322)   AAR: +< they call her nana .

AAR: they   **call**   **her**   **nana**
aut: *they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG*

(323)   AAR: they call her nana .

AAR: they   **call**   **her**   **nana**
aut: *they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG*

(324)   ALY: they call her nana .

ALY: they   **call**   **her**   **nana**
aut: *they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG*

(325)   AAR: yeah they don't even call her Liliana@s:eng&spa .

AAR: yeah   **they**   **don't**   **even**   **call**
aut: *yeah.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV call.V.INFIN*

her   **Liliana$_E^S$**
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S name

(326)   AAR: they call her nana .

AAR: they   **call**   **her**   **nana**
aut: *they.PRON.SUB.3P call.V.3P.PRES her.ADJ.POSS.F.3S nana.N.SG*

(327)   ALY: everybody likes her .

ALY: everybody   **likes**   **her**
aut: *everybody.PRON like.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(328)   AAR: +< she's [//] ella@s:spa llega@s:spa allí@s:spa &e .

AAR: she's   **ella^S**   **llega^S**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S get.V.2S.IMPER.[or].get.V.3S.PRES*

allí^S
there.ADV

she's, she gets there.

(329)   ALY: and there's an old guy that he [/] he's a [/] an accountant ?

ALY: and   **there's**   **an**   **old**   **guy**   **that**
aut: *and.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES an.DET.INDEF old.ADJ guy.N.SG that.CONJ*

he   **he's**   **a**   **an**
he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF an.DET.INDEF

accountant
accountant.N.SG

(330)   AAR: sí@s:spa ese@s:spa Ron@s:eng&spa .

AAR: sí^S   **ese^S**   **Ron$_E^S$**
aut: *yes.ADV that.PRON.DEM.M.SG name*

yes, one called Ron.

(331) ALY: yes .

ALY: yes
aut: *yes.ADV*

(332) ALY: that guy he's always asking for her how she doing .

ALY: that   **guy**   **he's**   **always**
aut: *that.DEM.FAR*   *guy.N.SG*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV*

asking   **for**   **her**   **how**   **she**
aut: *ask.V.PRESPART*   *for.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*   *how.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*

doing
do.V.PRESPART

(333) ALY: because she went to Canada with her .

ALY: because   **she**   **went**   **to**   **Canada**   **with**
aut: *because.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *name*   *with.PREP*

her
her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S

(334) AAR: +< she's unreal .

AAR: she's   **unreal**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *unreal.ADJ*

(335) AAR: +< he's <seventy one> [/] seventy one years old .

AAR: he's   **seventy**   **one**   **seventy**   **one**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *seventy.NUM*   *one.NUM*   *seventy.NUM*   *one.NUM*

years   **old**
year.N.PL   *old.ADJ*

(336) ALY: and Liliana@s:eng&spa rode with him on the bike .

ALY: and   **Liliana$_E^S$ rode**   **with**   **him**   **on**
aut: *and.CONJ*   *name*   *rode.SV.INFIN*   *with.PREP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *on.PREP*

the   **bike**
the.DET.DEF   *bike.N.SG*

(337) AAR: +< xxx and he looks good .

AAR: and   **he**   **looks**   **good**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *look.V.3S.PRES*   *good.ADJ*

(338) ALY: and he looks +/.

ALY: and   **he**   **looks**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *look.V.3S.PRES*

(339) OSE: www .

(340) ALY: because he went alone .

ALY: because **he** **went** **alone**
aut: *because.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *went.V.PAST* *alone.ADV*

(341) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(342) ALY: and then in the way back she drove with another guy from the club that he was alone also .

ALY: and **then** **in** **the** **way** **back**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *way.N.SG* *back.ADV.[or].back.N.SG*

she **drove** **with** **another** **guy** **from** **the**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *drove.V.3S.PRES* *with.PREP* *another.ADJ* *guy.N.SG* *from.PREP* *the.DET.DEF*

club **that** **he** **was** **alone** **also**
aut: *club.N.SG* *that.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *was.V.3S.PAST* *alone.ADV* *also.ADV*

(343) AAR: [- spa] sí el [/] el gaucho .

AAR: sí^S **el**^{S} **el**^{S} **gaucho**^{S}
aut: *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *peasant.N.M.SG*

yes, the gaucho.

(344) ALY: [- spa] él le dice el gaucho (.) porque es argentino .

ALY: él^S **le**^{S} **dice**^{S} **el**^{S}
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

gaucho^S **porque**^{S} **es**^{S} **argentino**^{S}
aut: *peasant.N.M.SG* *because.CONJ* *be.V.3S.PRES* *argentine.ADJ.M.SG.[or].argentine.N.M.SG*

he she calls him gaucho because he's Argentinian.

(345) OSE: www .

(346) ALY: [- spa] ay dios mío .

ALY: ay^S **dios**^{S} **mío**^{S}
aut: *oh.IM* *tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]* *of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG*

oh my God.

(347) AAR: xxx .

(348) AAR: sí@s:spa ahora@s:spa después@s:spa que@s:spa todas@s:spa las@s:spa cosas@s:spa (.) um I gotta pay off some things que@s:spa nos@s:spa quedan@s:spa ahora@s:spa .

AAR: sí^S **ahora**^{S} **después**^{S} **que**^{S} **todas**^{S} **las**^{S}
aut: *yes.ADV* *now.ADV* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *all.ADJ.F.PL* *the.DET.DEF.F.PL*

cosas^S **um** **I** **gotta** **pay** **off** **some**
aut: *thing.N.F.PL* *um.IM* *I.PRON.SUB.1S* *get.V.1S.PRES+TO.PREP* *pay.V.INFIN* *off.ADV* *some.ADJ*

things **que**^{S} **nos**^{S} **quedan**^{S} **ahora**^{S}
aut: *thing.N.PL* *that.PRON.REL* *us.PRON.OBL.MF.1P* *stay.V.3P.PRES* *now.ADV*

yes now after all the things, I gotta pay off some things that we have left now.

(349) AAR: [- spa] &e xxx de ella xxx la niña .

AAR: **de**^{S} **ella**^{S} **la**^{S} **niña**^{S}
aut: *of.PREP* *she.PRON.SUB.F.3S* *the.DET.DEF.F.SG* *kid.N.F.SG*

... of her [...] the girl.

(350) AAR: once I get those things squared up boy I see [/] (.) see uh@s:eng&spa (.)
       if we uh@s:eng&spa +...

AAR: **once** **I** **get** **those** **things** **squared**
aut: *once.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *get.V.1S.PRES* *those.DEM.FAR.PL* *thing.N.PL* *square.N.SG+AV*

up **boy** **I** **see** **see** **uh**$_E^S$ **if** **we**
up.ADV *boy.N.SG* *I.PRON.SUB.1S* *see.V.1S.PRES* *see.SV.INFIN* *uh.IM* *if.CONJ* *we.PRON.SUB.1P*

uh$_E^S$
uh.IM

(351) ALY: a@s:spa mí@s:spa I get scared (.) for her to be on a bike (.) you know .

ALY: **a**^{S} **mí**^{S} **I** **get** **scared**
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *I.PRON.SUB.1S* *get.V.1S.PRES* *scare.SV.INFIN+AV*

for **her** **to** **be** **on** **a** **bike**
for.PREP *her.PRON.OBJ.F.3S* *to.PREP* *be.V.INFIN* *on.PREP* *a.DET.INDEF* *bike.N.SG*

you **know**
you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES*

for myself, I get scared for her to be on a bike you know.

(352) AAR: +< but she'll ride with us .

AAR: **but** **she'll** **ride** **with** **us**
aut: *but.CONJ* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT* *ride.V.3S.PRES* *with.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(353) AAR: she'll ride with us .

AAR: **she'll** **ride** **with** **us**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.FUT* *ride.V.3S.PRES* *with.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(354) ALY: I really do get scared .

ALY: **I** **really** **do** **get** **scared**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *real.ADJ+ADV* *do.SV.INFIN* *get.SV.INFIN* *scare.SV.INFIN+AV*

(355) AAR: +< [- spa] oye &u allí [/] allí pa(ra) que tú +/.

AAR: **oye**^{S} **allí**^{S} **allí**^{S} **para**^{S} **que**^{S} **tú**^{S}
aut: *hear.V.2S.IMPER* *there.ADV* *there.ADV* *for.PREP* *that.CONJ* *you.PRON.SUB.MF.2S*

hey, there, there so you can.

(356) ALY: +< even though I ride but I have respect to it you know .

ALY: **even** **though** **I** **ride** **but** **I**
aut: *even.ADJ* *though.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *ride.V.1S.PRES* *but.CONJ* *I.PRON.SUB.1S*

have **respect** **to** **it** **you** **know**
have.V.1S.PRES *respect.N.SG* *to.PREP* *it.PRON.SUB.3S* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(357)　AAR: <you're not that> [/] you're not that well balanced .

AAR: you're   **not**   **that**
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *not.ADV*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

you're   **not**   **that**   **well**   **balanced**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES   *not.ADV*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *well.ADV*   *balance.N.SG+AV*

(358)　ALY: +< I ride +...

ALY: I   **ride**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *ride.V.1S.PRES*

(359)　AAR: you have to be +...

AAR: you   **have**   **to**   **be**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

(360)　AAR: &e &d &e how do I say ?

AAR: how   **do**   **I**   **say**
aut: *how.ADV*   *do.SV.INFIN*   *I.PRON.SUB.1S*   *say.V.1S.PRES*

(361)　AAR: &em you have to be cut out for that .

AAR: you   **have**   **to**   **be**   **cut**   **out**   **for**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *cut.V.INFIN*   *out.ADV*   *for.PREP*

that
that.DEM.FAR

(362)　AAR: because a lot of people cuando@s:spa montan@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa [//] the motorcycles they believe that a motorcycle just by turning the wheel the motorcycle turns .

AAR: because   **a**   **lot**   **of**   **people**   **cuando**^{S}
aut: *because.CONJ*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *people.N.SG*   *when.CONJ*

montan^S **la**^{S} **la**^{S} **the**   **motorcycles**
ride.V.3P.PRES   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF*   *unk*

they   **believe**   **that**   **a**   **motorcycle**
they.PRON.SUB.3P   *believe.V.3P.PRES*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *a.DET.INDEF*   *motorcycle.N.SG*

just   **by**   **turning** **the**   **wheel**   **the**   **motorcycle**
just.ADJ.[or].just.ADV   *by.PREP*   *unk*   *the.DET.DEF*   *wheel.N.SG*   *the.DET.DEF*   *motorcycle.N.SG*

turns
turn.N.PL

because a lot of people when they ride the motorcycles they believe that a motorcycle just by turning the wheel the motorcycle turns.

(363)　AAR: and you're going fast .

AAR: and   **you're**   **going**   **fast**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART*   *fast.ADJ*

(364)   AAR: it doesn't work that +/.

AAR: it   **doesn't**   **work**   **that**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *work.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(365)   OSE: +< www .

(366)   AAR: no it doesn't work like that .

AAR: no   **it**   **doesn't**   **work**   **like**
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *does.V.3S.PRES+NEG*   *work.SV.INFIN*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*
that
that.DEM.FAR

(367)   AAR: when you wanna turn you have to (.)   actually with your body turn the
        motorcycle because <it doesn't> [//] it actually wants to keep going straight .

AAR: when   **you**   **wanna**   **turn**
aut: *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *turn.V.INFIN*
you   **have**   **to**   **actually**   **with**   **your**
you.PRON.SUB.2SP   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *actual.ADJ+ADV*   *with.PREP*   *your.ADJ.POSS.2SP*
body   **turn**   **the**   **motorcycle**   **because**   **it**
body.N.SG   *turn.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *motorcycle.N.SG*   *because.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*
doesn't   **it**   **actually**   **wants**   **to**   **keep**
does.V.3S.PRES+NEG   *it.PRON.OBJ.3S*   *actual.ADJ+ADV*   *want.N.PL*   *to.PREP*   *keep.V.INFIN*
going   **straight**
go.V.PRESPART   *straight.ADJ*

(368)   AAR: so (.)   you know you turn the wheel .

AAR: so   **you**   **know**   **you**   **turn**
aut: *so.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *turn.V.2SP.PRES*
the   **wheel**
the.DET.DEF   *wheel.N.SG*

(369)   AAR: yes you do .

AAR: yes   **you**   **do**
aut: *yes.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES*

(370)   AAR: but if you could actually turn +/.

AAR: but   **if**   **you**   **could**   **actually**   **turn**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.COND*   *actual.ADJ+ADV*   *turn.V.INFIN*

(371)   ALY: +< and stop moving your feets .

ALY: and   **stop**   **moving**   **your**   **feets**
aut: *and.CONJ*   *stop.V.INFIN*   *move.V.PRESPART*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *feet.N.PL*

(372) ALY: [- spa] la tienes loca .

ALY: la^S tienes^S loca^S
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES mad.ADJ.F.SG*

it gets crazy.

(373) AAR: +< xxx .

(374) ALY: [- spa] tienes un reculillo [?] .

ALY: tienes^S un^S reculillo^S
aut: *have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fear.N.M.SG*

you brake sharply.

(375) ALY: come on .

ALY: come   on
aut: *come.V.INFIN on.PREP*

(376) ALY: &=laughs .

(377) AAR: &e .

(378) AAR: the um (.) the +...

AAR: the   um   the
aut: *the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF*

(379) ALY: +< [- spa] reculillo tiene [?] .

ALY: reculillo^S tiene^S
aut: *fear.N.M.SG have.V.3S.PRES*

(380) ALY: [- spa] déjame sentarme aquí .

ALY: déjame^S sentarme^S aquí^S
aut: *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] sit.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] here.ADV*

let me sit down here.

(381) ALY: [- spa] estoy más comoda aquí .

ALY: estoy^S más^S comoda^S aquí^S
aut: *be.V.1S.PRES more.ADV unk   here.ADV*

I'm better here.

(382) AAR: +< the bike actually you have to actually lean into the way you wanna go .

AAR: the   bike   actually   you   have
aut: *the.DET.DEF bike.N.SG actual.ADJ+ADV you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES*

to   actually   lean   into   the   way   you
to.PREP actual.ADJ+ADV lean.V.INFIN into.PREP the.DET.DEF way.N.SG you.PRON.SUB.2SP

wanna   go
want.V.2SP.PRES+TO.PREP go.V.INFIN

(383) AAR: you have to push your body weight so the bike will go into the curves .

AAR: **you**   **have**   **to**   **push**   **your**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *push.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2SP*

body   **weight**   **so**   **the**   **bike**   **will**   **go**   **into**
body.N.SG   *weight.N.SG*   *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *bike.N.SG*   *will.V.123SP.FUT*   *go.SV.INFIN*   *into.PREP*

the   **curves**
the.DET.DEF   *unk*

(384) AAR: and now there's one old guy (.) que he drove off the side of an expressway (.) (be)cause we were coming up on the curve .

AAR: **and**   **now**   **there's**   **one**   **old**   **guy**   **que**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *one.PRON.SG*   *old.ADJ*   *guy.N.SG*   *unk*

he   **drove**   **off**   **the**   **side**   **of**   **an**
he.PRON.SUB.M.3S   *drove.V.3S.PRES*   *off.ADV*   *the.DET.DEF*   *side.N.SG*   *of.PREP*   *an.DET.INDEF*

expressway   **because**   **we**   **were**   **coming**   **up**
expressway.N.SG   *because.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *come.V.PRESPART*   *up.ADV*

on   **the**   **curve**
on.PREP   *the.DET.DEF*   *curve.N.SG*

(385) AAR: [- spa] y parece que le cogió miedo la curva .

AAR: **y**[S]   **parece**[S]   **que**[S]   **le**[S]   **cogió**[S]   **miedo**[S]
aut: *and.CONJ*   *seem.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *take.V.3S.PAST*   *fear.N.M.SG*

la[S]   **curva**[S]
the.DET.DEF.F.SG   *curve.N.F.SG*

and it seems that he got scared of the curve.

(386) AAR: and he didn't lean into it .

AAR: **and**   **he**   **didn't**   **lean**   **into**   **it**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *did.V.PAST+NEG*   *lean.SV.INFIN*   *into.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(387) AAR: se@s:spa quedó@s:spa recto@s:spa on the bike .

AAR: **se**[S]   **quedó**[S]   **recto**[S]   **on**   **the**
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP*   *stay.V.3S.PAST*   *straight.ADJ.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

bike
bike.N.SG

he stayed straight on the bike.

(388) AAR: and [/] and what happens is is you do one of those like you know te@s:spa
va@s:spa echando@s:spa por@s:spa un@s:spa lado@s:spa así@s:spa like you're gonna
fall off .

AAR: and   **and**   **what**   **happens**   **is**   **is**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *what.REL*   *happen.SV.INFIN+PV*   *is.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*

you   **do**   **one**   **of**   **those**   **like**
you.PRON.SUB.2SP   *do.V.2SP.PRES*   *one.PRON.SG*   *of.PREP*   *those.DEM.FAR.PL*   *like.CONJ*

you   **know**   **te**^{S} **va**^{S} **echando**^{S}
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *go.V.3S.PRES*   *chuck.V.PRESPART*

por^S **un**^{S} **lado**^{S} **así**^{S} **like**   **you're**
for.PREP   *one.DET.INDEF.M.SG*   *side.N.M.SG*   *thus.ADV*   *like.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*

gonna   **fall**   **off**
go.V.PRESPART+TO.PREP   *fall.V.INFIN*   *off.ADV*

and, and what happens is is you do one of those like you know it makes you swerve like you're gonna fall off.

(389) AAR: (be)cause you're afraid the bike's not gonna turn .

AAR: because   **you're**   **afraid**   **the**   **bike's**
aut: *because.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *afraid.ADJ*   *the.DET.DEF*   *bike.N.SG+GB*

not   **gonna**   **turn**
not.ADV   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *turn.V.INFIN*

(390) AAR: and he just went off the side of the road .

AAR: and   **he**   **just**   **went**   **off**   **the**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *went.AV.PAST*   *off.ADV*   *the.DET.DEF*

side   **of**   **the**   **road**
side.N.SG   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.SG*

(391) OSE: www .

(392) AAR: yeah that was before nos@s:spa hicimos@s:spa miembros@s:spa nosotros@s:spa
.

AAR: yeah   **that**   **was**   **before**   **nos**^{S} **hicimos**^{S}
aut: *yeah.ADV*   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*   *before.CONJ*   *us.PRON.OBL.MF.1P*   *do.V.1P.PAST*

miembros^S **nosotros**^{S}
member.N.M   *we.PRON.SUB.M.1P*

yeah that was before we became members of the club.

(393) AAR: or actually it was just about three weeks before nos@s:spa hicimos@s:spa
miembros@s:spa del@s:spa club@s:eng&spa .

AAR: or   **actually**   **it**   **was**   **just**
aut: *or.CONJ*   *actual.ADJ+ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *just.ADJ.[or].just.ADV*

about   **three**   **weeks**   **before**   **nos**^{S} **hicimos**^{S} **miembros**^{S}
about.PREP   *three.NUM*   *week.N.PL*   *before.CONJ*   *us.PRON.OBL.MF.1P*   *do.V.1P.PAST*   *member.N.M*

del^S **club**$_E^S$
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *club.N.SG*

or actually it was just about three weeks before we became members of the club.

(394) ALY: +< yeah <del@s:spa ah@s:eng&spa > [///] before we +/.

ALY: yeah del^S ah$_E^S$ before we
aut: yeah.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG ah.IM before.CONJ we.PRON.SUB.1P

yeah, of the, before we.

(395) AAR: +< yeah <he broke> [/] he broke three ribs .

AAR: yeah he broke he broke three
aut: yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S broke.V.PAST three.NUM

ribs
rib.N.PL

(396) OSE: www .

(397) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: yeah.ADV

(398) ALY: poor thing I know .

ALY: poor thing I know
aut: poor.ADJ thing.N.SG I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(399) AAR: [- spa] &w (.) y el [/] el problema que tiene que la cogió miedo a la moto
.

AAR: y^S el^S el^S problema^S que^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG trouble.N.M.SG that.PRON.REL

tiene^S que^S la^S cogió^S miedo^S a^S
have.V.3S.PRES that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S take.V.3S.PAST fear.N.M.SG to.PREP

la^S moto^S
the.DET.DEF.F.SG motorbike.N.F.SG

and the problem is that he got scared of the bike.

(400) OSE: www .

(401) AAR: [- spa] ahora está +//.

AAR: ahora^S está^S
aut: now.ADV be.V.3S.PRES

now he's.

(402) AAR: no@s:eng&spa pero@s:spa you can't .

AAR: no$_E^S$ pero^S you can't
aut: no.ADV but.CONJ you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES+NEG

no, but you can't.

(403) AAR: if you're gonna ride it you [/] you can't be afraid of it .

AAR: if   **you're**   **gonna**   **ride**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *ride.V.INFIN*

it   **you**   **you**   **can't**   **be**
it.PRON.OBJ.3S   *you.PRON.SUB.2SP*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES+NEG*   *be.V.INFIN*

afraid   **of**   **it**
afraid.ADJ   *of.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(404) AAR: (be)cause +/.

AAR: because
aut: *because.CONJ*

(405) OSE: www .

(406) AAR: no you'll [///] &d the [/] the biggest problem why people +/.

AAR: no   **you'll**   **the**   **the**   **biggest**
aut: *no.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.FUT*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *bigg.N.SG+ADJ.SUP*

problem   **why**   **people**
problem.N.SG   *why.REL*   *people.N.SG*

(407) ALY: <I am> [//] to be honest with you I'm scared of it .

ALY: I   **am**   **to**   **be**   **honest**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *am.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *honest.ADJ.[or].hon.N.SG+ADJ.SUP*

with   **you**   **I'm**   **scared**   **of**   **it**
with.PREP   *you.PRON.SUB.2SP*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *scare.V.PAST*   *of.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(408) ALY: I'm scared that I won't have the capacity to be able to ride it to learn how to ride it .

ALY: I'm   **scared**   **that**   **I**   **won't**
aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *scare.V.PAST*   *that.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *will.V.1S.FUT+NEG*

have   **the**   **capacity**   **to**   **be**   **able**   **to**   **ride**
have.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *capacity.N.SG*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *able.ADJ*   *to.PREP*   *ride.V.INFIN*

it   **to**   **learn**   **how**   **to**   **ride**   **it**
it.PRON.OBJ.3S   *to.PREP*   *learn.V.INFIN*   *how.ADV*   *to.PREP*   *ride.V.INFIN*   *it.PRON.OBJ.3S*

(409) OSE: www .

(410) ALY: no I don't .

ALY: no   **I**   **don't**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*

(411) ALY: <I dri(ve)> [//] I [/] I ride behind him .

ALY: I   **drive**   **I**   **I**   **ride**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *drive.V.1S.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *I.PRON.SUB.1S*   *ride.V.1S.PRES*

behind   **him**
behind.PREP   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(412) AAR: +< no she [/] she [/] she rides behind me .

AAR: **no** **she** **she** **she** **rides**
aut: *no.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *she.PRON.SUB.F.3S* *ride.V.3S.PRES+PL*

behind **me**
behind.PREP *me.PRON.OBJ.1S*

(413) ALY: and you know when he leans +/.

ALY: **and** **you** **know** **when** **he**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *when.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S*

leans
lean.V.3S.PRES

(414) AAR: +< she actually doesn't need to grab on to me (be)cause my bike it has a [/] a [/] a backrest (.) for her .

AAR: **she** **actually** **doesn't** **need** **to**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S* *actual.ADJ+ADV* *does.V.INFIN+NEG* *need.SV.INFIN* *to.PREP*

grab **on** **to** **me** **because** **my** **bike**
grab.V.INFIN *on.PREP* *to.PREP* *me.PRON.OBJ.1S* *because.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *bike.N.SG*

it **has** **a** **a** **a**
it.PRON.SUB.3S *ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *a.DET.INDEF* *a.DET.INDEF*

backrest **for** **her**
backrest.N.SG *for.PREP* *her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S*

(415) ALY: so when I'm you know in the back relaxed when he turns I lean a little bit like with +...

ALY: **so** **when** **I'm** **you** **know**
aut: *so.ADV* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

in **the** **back** **relaxed** **when** **he** **turns**
in.PREP *the.DET.DEF* *back.N.SG* *relax.N.SG+AV* *when.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *turn.V.3S.PRES*

I **lean** **a** **little** **bit** **like** **with**
I.PRON.SUB.1S *lean.V.1S.PRES* *a.DET.INDEF* *little.ADJ* *bit.N.SG* *like.CONJ.[or].like.N.SG* *with.PREP*

(416) AAR: +< yeah she's learning .

AAR: **yeah** **she's** **learning**
aut: *yeah.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *unk*

(417) AAR: yeah she's not like when we first started .

AAR: **yeah** **she's** **not** **like**
aut: *yeah.ADV* *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES* *not.ADV* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

when **we** **first** **started**
when.CONJ *we.PRON.SUB.1P* *first.ADV* *start.V.PASTPART*

(418) ALY: +< so +...

ALY: **so**
aut: *so.ADV*

(419) AAR: yeah she would like you know when you get on the curve and if I'm going
really fast (.) you have to really lean in to it you know .

AAR: yeah   **she**   **would**   **like**   **you**
aut: *yeah.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.3S.COND*   *like.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*

know   **when**   **you**   **get**   **on**   **the**
know.V.2SP.PRES   *when.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

curve   **and**   **if**   **I'm**   **going**   **really**
curve.N.SG   *and.CONJ*   *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *go.V.PRESPART*   *real.ADJ+ADV*

fast   **you**   **have**   **to**   **really**   **lean**   **in**
fast.ADJ   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *real.ADJ+ADV*   *lean.V.INFIN*   *in.PREP*

to   **it**   **you**   **know**
to.PREP   *it.PRON.SUB.3S*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(420) AAR: but you don't fall because it's all centrifical force .

AAR: but   **you**   **don't**   **fall**   **because**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *fall.V.INFIN*   *because.CONJ*

it's   **all**   **centrifical** **force**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   *all.ADJ*   *unk*   *force.N.SG*

(421) AAR: so you [/] you know you're actually leaning the bike pero@s:spa you know .

AAR: so   **you**   **you**   **know**
aut: *so.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

you're   **actually**   **leaning**   **the**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES   *actual.ADJ+ADV*   *lean.V.PRESPART*   *the.DET.DEF*

bike   **pero^S**   **you**   **know**
bike.N.SG   *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

so you, you know you're actually leaning the bike, but, you know.

(422) ALY: +< you don't fall .

ALY: you   **don't**   **fall**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *fall.V.INFIN*

(423) OSE: www .

(424) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(425) ALY: yes .

ALY: yes
aut: *yes.ADV*

(426) AAR: and Alyssa@s:eng&spa she's gotten used to it .

AAR: and   **Alyssa$_E^S$**   **she's**   **gotten**
aut: *and.CONJ*   *name*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *gotten.V.PASTPART.US*

used   **to**   **it**
use.N.SG+AV   *to.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(427)   AAR: yeah ella@s:spa se@s:spa +...

    AAR: yeah   **ella**^{S} **se**^{S}
    aut: *yeah.ADV*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

    yeah she ...

(428)   ALY: yeah I've gotten used to it .

    ALY: yeah   **I've**   **gotten**   **used**   **to**
    aut: *yeah.ADV*   *I.PRON.SUB.1S+HAVE.V.PRES*   *gotten.V.PASTPART.US*   *use.N.SG+AV*   *to.PREP*

    it
    it.PRON.OBJ.3S

(429)   ALY: [- spa] ahora no le tengo miedo .

    ALY: ahora^S **no**^{S} **le**^{S} **tengo**^{S} **miedo**^{S}
    aut: *now.ADV*   *not.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *have.V.1S.PRES*   *fear.N.M.SG*

    now I'm not scared of it.

(430)   AAR: she [/] <she's getting> [//] she's +/.

    AAR: she   **she's**   **getting**
    aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *get.V.PRESPART*

    she's
    she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES

(431)   AAR: and we have a good time .

    AAR: and   **we**   **have**   **a**   **good**   **time**
    aut: *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *have.V.1P.PRES*   *a.DET.INDEF*   *good.ADJ*   *time.N.SG*

(432)   AAR: &ah we went to también@s:spa a@s:spa Saint_Augustine .

    AAR: we   **went**   **to**   **también**^{S} **a**^{S} **Saint_Augustine**
    aut: *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *to.PREP*   *too.ADV*   *to.PREP*   *name*

    we went to Saint_Augustine too.

(433)   ALY: oh@s:eng&spa San_Agustin@s:spa we love it .

    ALY: oh^S_E **San_Agustin**^{S} **we**   **love**   **it**
    aut: *oh.IM*   *name*   *we.PRON.SUB.1P*   *love.V.1P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*

    oh, Saint_Augustine, we love it.

(434)   AAR: +< we went a big group .

    AAR: we   **went**   **a**   **big**   **group**
    aut: *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *big.ADJ*   *group.N.SG*

(435)   ALY: Liliana@s:eng&spa went .

    ALY: Liliana^S_E **went**
    aut: *name*   *went.AV.PAST*

(436) AAR: yeah .

    AAR: yeah
    aut: *yeah.ADV*

(437) ALY: Liliana@s:eng&spa went in her car .

    ALY: Liliana$_E^S$ went   **in**   **her**   **car**
    aut: *name*   *went.AV.PAST in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG*

(438) AAR: +< yeah .

    AAR: yeah
    aut: *yeah.ADV*

(439) AAR: Liliana@s:eng&spa followed us in her car con@s:spa Ana@s:eng&spa .

    AAR: Liliana$_E^S$ followed   **us**   **in**   **her**   **car**
    aut: *name*   *follow.V.PAST us.PRON.OBJ.1P in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S car.N.SG*

    con^S   **Ana$_E^S$**
    with.PREP name

    Liliana followed us in her car with Ana.

(440) ALY: +< behind all of us .

    ALY: behind   **all**   **of**   **us**
    aut: *behind.PREP all.ADJ of.PREP us.PRON.OBJ.1P*

(441) AAR: [- spa] xxx locas .

    AAR: locas^S
    aut: *mad.ADJ.F.PL*

    ... crazy girls.

(442) ALY: +< with Ana@s:eng&spa with her friend .

    ALY: with   **Ana$_E^S$ with**   **her**   **friend**
    aut: *with.PREP name with.PREP her.ADJ.POSS.F.3S friend.N.SG*

(443) AAR: fíjate@s:spa que@s:spa they gave them an honorary uh diploma .

    AAR: fíjate^S   **que^S**   **they**   **gave**
    aut: *fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ they.PRON.SUB.3P gave.V.3P.PRES*

    them   **an**   **honorary**   **uh**   **diploma**
    them.PRON.OBJ.3P an.DET.INDEF honorary.ADJ uh.IM diploma.N.SG

    just imagine, they gave them an honorary diploma.

(444) AAR: [- spa] a [/] a [/] a ella y a Ana@s:eng&spa .

    AAR: a^S   **a^S**   **a^S**   **ella^S**   **y^S**   **a^S**   **Ana$_E^S$**
    aut: *to.PREP to.PREP to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S and.CONJ to.PREP name*

    to her and Ana.

(445) ALY: +< I can show them to you .

ALY: I   **can**   **show**   **them**   **to**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *can.V.1S.PRES*   *show.V.INFIN*   *them.PRON.OBJ.3P*   *to.PREP*

you
you.PRON.SUB.2SP

(446) ALY: I have them .

ALY: I   **have**   **them**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *have.V.1S.PRES*   *them.PRON.OBJ.3P*

(447) AAR: +< les@s:spa regalaron@s:spa un@s:spa honorary diploma +...

AAR: les^S **regalaron**^{S} **un**^{S} **honorary**
aut: *them.PRON.OBL.MF.23P*   *give.V.3P.PAST*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *honorary.ADJ*

diploma
diploma.N.SG

they gave them an honorary diploma ...

(448) ALY: [- spa] te lo voy a enseñar .

ALY: te^S **lo**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **enseñar**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *teach.V.INFIN*

I'll show it to you.

(449) AAR: +, del@s:spa club@s:eng&spa for &a attending in the trip .

AAR: del^S **club**^S_E **for**   **attending**   **in**
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *club.N.SG*   *for.PREP*   *attend.SV.INFIN+ASV*   *in.PREP*

the   **trip**
the.DET.DEF   *trip.N.SG*

from the club, for attending in the trip.

(450) AAR: e@s:spa iban@s:spa las@s:spa dos@s:spa locas@s:spa &w through the sunroof
taking pictures .

AAR: e^S **iban**^{S} **las**^{S} **dos**^{S} **locas**^{S} **through**
aut: *and.CONJ*   *go.V.3P.IMPERF*   *the.DET.DEF.F.PL*   *two.NUM*   *mad.ADJ.F.PL*   *through.PREP*

the   **sunroof**   **taking**   **pictures**
the.DET.DEF   *unk*   *take.V.PRESPART*   *picture.N.PL*

and the two crazy girls were going, through the sunroof taking pictures.

(451) ALY: they got so many pictures that it was amazing .

ALY: they   **got**   **so**   **many**   **pictures**   **that**
aut: *they.PRON.SUB.3P*   *got.V.PAST*   *so.ADV*   *many.ADJ*   *picture.N.PL*   *that.CONJ*

it   **was**   **amazing**
it.PRON.SUB.3S   *was.V.3S.PAST*   *unk*

(452) ALY: it was really nice .

ALY: it   **was**   **really**   **nice**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *real.ADJ+ADV*   *nice.ADJ*

(453) AAR: +< yeah but we have +...

AAR: yeah but we have
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES*

(454) ALY: we had a great +/.

ALY: we had a great
aut: *we.PRON.SUB.1P* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *great.ADJ*

(455) AAR: +< it's a lot of fun .

AAR: it's a lot of fun
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *fun.N.SG*

(456) AAR: there's you know right now in the club there's a lot of controversy +...

AAR: there's you know right now
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *right.ADJ* *now.ADV*

in **the** **club** **there's** **a** **lot** **of**
in.PREP *the.DET.DEF* *club.N.SG* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP*

controversy
controversy.N.SG

(457) ALY: +< it's worth it .

ALY: it's worth it
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *worth.ADJ* *it.PRON.OBJ.3S*

(458) ALY: it is worth it .

ALY: it is worth it
aut: *it.PRON.SUB.3S* *is.V.3S.PRES* *worth.ADJ* *it.PRON.OBJ.3S*

(459) ALY: people that like it .

ALY: people that like it
aut: *people.N.SG* *that.CONJ* *like.V.INFIN* *it.PRON.OBJ.3S*

(460) AAR: +, (be)cause there's a lot of people .

AAR: because there's a lot of people
aut: *because.CONJ* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *people.N.SG*

(461) ALY: and you can learn how to ride a bike good .

ALY: and you can learn how to
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES* *learn.V.INFIN* *how.ADV* *to.PREP*

ride **a** **bike** **good**
ride.V.INFIN *a.DET.INDEF* *bike.N.SG* *good.ADJ*

(462) ALY: and you know you go easy .

ALY: and **you** **know** **you** **go**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *go.V.2SP.PRES*

easy
easy.ADJ

(463) ALY: you maintain the speed limit .

ALY: you **maintain** **the** **speed** **limit**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *maintain.V.2SP.PRES* *the.DET.DEF* *speed.N.SG* *limit.N.SG*

(464) ALY: you do everything one behind the other one .

ALY: you **do** **everything** **one** **behind**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *do.V.2SP.PRES* *everything.PRON* *one.PRON.SG* *behind.PREP*

the **other** **one**
the.DET.DEF *other.ADJ* *one.PRON.SG*

(465) ALY: you don't have no problems .

ALY: you **don't** **have** **no** **problems**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *do.V.2SP.PRES+NEG* *have.V.INFIN* *no.ADV* *problem.N.PL*

(466) ALY: ahora@s:spa xxx just for competition .

ALY: ahora[S] **just** **for** **competition**
aut: *now.ADV* *just.ADJ.[or].just.ADV* *for.PREP* *competition.N.SG*

now [...] just for competition.

(467) ALY: then you're going to have problems .

ALY: then **you're** **going** **to** **have**
aut: *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES* *go.V.PRESPART* *to.PREP* *have.V.INFIN*

problems
problem.N.PL

(468) AAR: yeah there's people that race the bikes when we go through twenty seven .

AAR: yeah **there's** **people** **that** **race** **the**
aut: *yeah.ADV* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *people.N.SG* *that.DEM.FAR* *race.N.SG* *the.DET.DEF*

bikes **when** **we** **go** **through** **twenty** **seven**
bike.N.PL *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *go.V.1P.PRES* *through.PREP* *twenty.NUM* *seven.NUM*

(469) ALY: +< just for racing .

ALY: just **for** **racing**
aut: *just.ADJ.[or].just.ADV* *for.PREP* *race.N.SG+ASV*

(470) ALY: you know I don't recommend it to anybody .

ALY: you **know** **I** **don't**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *I.PRON.SUB.1S* *do.V.1S.PRES+NEG*

recommend **it** **to** **anybody**
recommend.V.INFIN *it.PRON.OBJ.3S* *to.PREP* *anybody.PRON*

(471) ALY: to anybody .

ALY: to   anybody
aut: *to.PREP anybody.PRON*

(472) AAR: +< no they ride at (.) close to a hundred and sixty miles an hour .

AAR: no   they   ride   at   close   to   a
aut: *no.ADV they.PRON.SUB.3P ride.V.3P.PRES at.PREP close.N.SG to.PREP a.DET.INDEF*

hundred   and   sixty   miles   an   hour
hundred.NUM and.CONJ sixty.NUM mile.N.PL an.DET.INDEF hour.N.SG

(473) OSE: www .

(474) AAR: no .

AAR: no
aut: *no.ADV*

(475) AAR: &a we've been on our bike &a like we've [/] we've gone up to about a
hundred .

AAR: we've   been   on   our   bike
aut: *we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES been.V.PASTPART on.PREP our.ADJ.POSS.1P bike.N.SG*

like   we've   we've   gone
like.CONJ we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES gone.V.PASTPART

up   to   about   a   hundred
up.ADV to.PREP about.PREP a.DET.INDEF hundred.NUM

(476) AAR: once you get used to cruising at seventy five eighty (.) you [//] actually
when you go slower it feels like nothing .

AAR: once   you   get   used   to
aut: *once.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES use.SV.INFIN+AV to.PREP*

cruising   at   seventy   five   eighty   you
cruise.V.INFIN+ASV at.PREP seventy.NUM five.NUM eighty.NUM you.PRON.SUB.2SP

actually   when   you   go   slower   it
actual.ADJ+ADV when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2SP.PRES slow.ADJ.COMP it.PRON.SUB.3S

feels   like   nothing
feel.V.3S.PRES like.CONJ nothing.PRON

(477) AAR: &e actually last weekend yo@s:spa estaba@s:spa haciendo@s:spa signal
pa(ra)@s:spa sacarle@s:spa pie@s:spa pa(ra)@s:spa to show that there was a dead
otter in the middle of the road .

AAR: actually   last   weekend   yo^S estaba^S
aut: *actual.ADJ+ADV last.ADJ weekend.N.SG I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF*

haciendo^S signal   para^S sacarle^S pie^S para^S
do.V.PRESPART signal.N.SG for.PREP remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] foot.N.M.SG for.PREP

to   show   that   there   was   a
to.PREP show.V.INFIN that.CONJ.[or].that.DEM.FAR there.ADV was.V.3S.PAST a.DET.INDEF

dead   otter   in   the   middle   of   the   road
dead.ADJ otter.N.SG in.PREP the.DET.DEF middle.ADJ of.PREP the.DET.DEF road.N.SG

actually last weekend I was signalling by putting out my foot to show that there was a dead
otter in the middle of the road.

56

(478)   ALY: Aaron@s:eng&spa that's a good one &=laughs .

ALY: Aaron$_E^S$ that's   a   good   one
aut: name   that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF good.ADJ one.PRON.SG

(479)   AAR: +< and I took out my foot .

AAR: and   I   took   out   my   foot
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S take.V.PAST out.ADV my.ADJ.POSS.1S foot.N.SG

(480)   AAR: and you're supposed to actually you know if there's something on the road
or some kind of an obstacle (.) since everybody's riding together if you're in
front the guys in back can't really see when they're coming up to it .

AAR: and   you're   supposed   to   actually
aut: and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP actual.ADJ+ADV

you   know   if   there's   something
you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES if.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES something.PRON

on   the   road   or   some   kind   of   an
on.PREP the.DET.DEF road.N.SG or.CONJ some.ADJ kind.N.SG of.PREP an.DET.INDEF

obstacle   since   everybody's   riding together   if
obstacle.N.SG since.PREP everybody.PRON+GB   unk   together.ADV if.CONJ

you're   in   front   the   guys   in
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP front.N.SG the.DET.DEF guy.N.PL in.PREP

back   can't   really   see   when
back.ADV.[or].back.N.SG can.V.123SP.PRES+NEG real.ADJ+ADV see.SV.INFIN when.CONJ

they're   coming   up   to   it
they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES come.V.PRESPART up.ADV to.PREP it.PRON.OBJ.3S

(481)   AAR: so what you're supposed to do is you're [///] something on the road on your
side you're supposed to put out your foot .

AAR: so   what   you're   supposed   to   do
aut: so.ADV what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP do.V.INFIN

is   you're   something   on   the   road
is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES something.PRON on.PREP the.DET.DEF road.N.SG

on   your   side   you're   supposed   to
on.PREP your.ADJ.POSS.2SP side.N.SG you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES suppose.V.PAST to.PREP

put   out   your   foot
put.V.INFIN out.ADV your.ADJ.POSS.2SP foot.N.SG

(482)   AAR: and to show you know .

AAR: and   to   show   you   know
aut: and.CONJ to.PREP show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(483)   AAR: you're not supposed to lay .

AAR: you're   not   supposed   to   lay
aut: you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES not.ADV suppose.SV.INFIN+AV to.PREP lay.V.INFIN

57

(484) AAR: but apparently I calculated wrong .

AAR: but   **apparently**   **I**   **calculated**
aut: *but.CONJ*   *apparent.ADJ+ADV.[or].apparently.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *calculate.V.PAST*

wrong
wrong.ADJ

(485) AAR: and I left my foot down too far .

AAR: and   **I**   **left**   **my**   **foot**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *left.ADJ.[or].leave.V.PAST*   *my.ADJ.POSS.1S*   *foot.N.SG*

down   **too**   **far**
down.PREP   *too.ADV*   *far.ADV*

(486) AAR: and I hit that damn otter .

AAR: and   **I**   **hit**   **that**   **damn**   **otter**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *hit.ADJ*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *damn.V.INFIN*   *otter.N.SG*

(487) AAR: I almost broke my leg .

AAR: I   **almost**   **broke**   **my**   **leg**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *almost.ADV*   *broke.AV.PAST*   *my.ADJ.POSS.1S*   *leg.N.SG*

(488) ALY: yes .

ALY: yes
aut: *yes.ADV*

(489) AAR: I almost broke my leg .

AAR: I   **almost**   **broke**   **my**   **leg**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *almost.ADV*   *broke.AV.PAST*   *my.ADJ.POSS.1S*   *leg.N.SG*

(490) ALY: it was really hard .

ALY: it   **was**   **really**   **hard**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *real.ADJ+ADV*   *hard.ADJ*

(491) AAR: we're doing almost seventy miles an hour imagínate@s:spa .

AAR: we're   **doing**   **almost**   **seventy**   **miles**
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *do.V.PRESPART*   *almost.ADV*   *seventy.NUM*   *mile.N.PL*

an   **hour**   **imagínate**[S]
an.DET.INDEF   *hour.N.SG*   *imagine.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]*

we're doing almost seventy miles an hour, just think.

(492) ALY: +< the pain that he had .

ALY: the   **pain**   **that**   **he**   **had**
aut: *the.DET.DEF*   *pain.N.SG*   *that.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *had.V.PAST*

(493) AAR: something laying there and then you kick it .

AAR: something **laying** **there** **and** **then** **you**
aut: *something.PRON* *lay.SV.INFIN+ASV* *there.ADV* *and.CONJ* *then.ADV* *you.PRON.SUB.2SP*

kick **it**
kick.V.2SP.PRES *it.PRON.OBJ.3S*

(494) AAR: it was like +...

AAR: it **was** **like**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *was.V.3S.PAST* *like.CONJ*

(495) AAR: that [///] los@s:spa [/] los@s:spa viejos@s:spa &la &ɖə they were all
      cracking up (.) because uh when we came back it was still there .

AAR: that **los^S** **los^S** **viejos^S**
aut: *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR* *the.DET.DEF.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *old.ADJ.M.PL*

they **were** **all** **cracking** **up** **because**
they.PRON.SUB.3P *were.V.3P.PAST* *all.ADJ* *crack.SV.INFIN+ASV* *up.ADV* *because.CONJ*

uh **when** **we** **came** **back** **it**
uh.IM *when.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *came.V.PAST* *back.ADV.[or].back.SV.INFIN* *it.PRON.SUB.3S*

was **still** **there**
was.V.3S.PAST *still.ADJ* *there.ADV*

that the the older guys, they were all cracking up because when we came back it was still there.

(496) AAR: and he goes eh@s:eng&spa &se you know +"/.

AAR: and **he** **goes** **eh^S_E** **you** **know**
aut: *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *goes.V.3S.PRES* *eh.IM* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(497) AAR: +" [- spa] seguro que ese es la nutria .

AAR: seguro^S **que^S** **ese^S** **es^S** **la^S**
aut: *sure.N.M.SG* *that.PRON.REL* *that.PRON.DEM.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG*

nutria^S
otter.N.F.SG

I'm sure that's the otter.

(498) AAR: in Spanish es@s:spa una@s:spa nutria@s:spa .

AAR: in **Spanish** **es^S** **una^S** **nutria^S**
aut: *in.PREP* *Spanish.N.SG* *be.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *otter.N.F.SG*

in Spanish it's "nutria".

(499) AAR: +" [- spa] seguro que la nutria ese dice +"/.

AAR: seguro^S **que^S** **la^S** **nutria^S** **ese^S**
aut: *sure.N.M.SG* *that.PRON.REL* *the.DET.DEF.F.SG* *otter.N.F.SG* *that.PRON.DEM.M.SG*

dice^S
tell.V.3S.PRES

I'm sure that that otter is saying.

(500)   AAR: +" [- spa] coño me arrollaron y me mataron .

      AAR: coño^S me^S   **arrollaron^S**   **y^S**   **me^S**
      aut: *fuck.E me.PRON.OBL.MF.1S run.over.V.3P.PAST and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*

      mataron^S
      kill.V.3P.PAST

      fuck, they ran over me and killed me.

(501)   AAR: +" [- spa] y ahora viene con xxx una patata a mí .

      AAR: y^S   **ahora^S viene^S**   **con^S**   **una^S**   **patata^S**
      aut: *and.CONJ now.ADV come.V.3S.PRES with.PREP a.DET.INDEF.F.SG potato.N.F.SG*

      a^S   **mí^S**
      to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

      and now she's coming at me with [...] a potato.

(502)   AAR: +" [- spa] coño hasta donde voy él .

      AAR: coño^S hasta^S   **donde^S voy^S**   **él^S**
      aut: *fuck.E until.PREP where.REL go.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S*

      fuck, anywhere I go he's there.

(503)   OSE: www .

(504)   AAR: and it was pretty big too .

      AAR: and   **it**   **was**   **pretty**   **big**   **too**
      aut: *and.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST pretty.ADJ big.ADJ too.ADV*

(505)   ALY: +< [- spa] mi madre .

      ALY: mi^S   **madre^S**
      aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mother.N.F.SG*

      oh dear.

(506)   ALY: it was big .

      ALY: it   **was**   **big**
      aut: *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST big.ADJ*

(507)   ALY: it was about like that .

      ALY: it   **was**   **about**   **like**   **that**
      aut: *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST about.PREP like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

(508)   AAR: [- spa] no@s:eng&spa mi amor .

      AAR: no^S_E   **mi^S**   **amor^S**
      aut: *no.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG*

      no my darling.

(509) AAR: it was about like this .

AAR: it   **was**   **about**   **like**   **this**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *about.PREP*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*   *this.DEM.NEAR.SG*

(510) ALY: no it was about like that .

ALY: no   **it**   **was**   **about**   **like**
aut: *no.ADV*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *about.PREP*   *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*

that
that.DEM.FAR

(511) AAR: huge sucker .

AAR: huge   **sucker**
aut: *huge.ADJ*   *sucker.N.SG.[or].suck.SV.INFIN+COMP.AG*

(512) ALY: +< really that big it was ?

ALY: really   **that**   **big**   **it**   **was**
aut: *real.ADJ+ADV*   *that.DEM.FAR*   *big.ADJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*

(513) AAR: +< yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(514) ALY: [- spa] yo la vi más chiquita .

ALY: yo^S **la**^{S} **vi**^{S} **más**^{S} **chiquita**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *see.V.1S.PAST*   *more.ADV*   *small.ADJ.F.SG.DIM*

I think it was smaller.

(515) AAR: [- spa] tú ?

AAR: tú^S
aut: *you.PRON.SUB.MF.2S*

you?

(516) ALY: &=laughs .

(517) AAR: +< well let me tell you .

AAR: well   **let**   **me**   **tell**   **you**
aut: *well.ADV*   *let.V.IMPER*   *me.PRON.OBJ.1S*   *tell.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

(518) AAR: it didn't feel +...

AAR: it   **didn't**   **feel**
aut: *it.PRON.SUB.3S*   *did.V.PAST+NEG*   *feel.SV.INFIN*

(519) ALY: [- spa] < yo iba a &tra> [//] yo no le pasé con el xxx .

ALY: yo^S iba^S a^S yo^S no^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *I.PRON.OBJ.MF.1S* *not.ADV*

le^S pasé^S con^S el^S
him.PRON.OBL.MF.23S *pass.V.1S.PAST* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

I was going to, I didn't cross with the ....

(520) AAR: Jesus that thing hurt .

AAR: Jesus   that   thing   hurt
aut: *name* *that.DEM.FAR* *thing.N.SG* *hurt.N.SG*

(521) ALY: +< oh my god .

ALY: oh   my   god
aut: *oh.IM* *my.ADJ.POSS.1S* *god.N.SG*

(522) AAR: &=sniffs .

(523) ALY: &dem .

(524) AAR: no <we have> [/] we have such a good time .

AAR: no   we   have   we   have   such
aut: *no.ADV* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *such.ADJ*

a   good   time
a.DET.INDEF *good.ADJ* *time.N.SG*

(525) ALY: +< yeah .

ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*

(526) ALY: we have a great time going .

ALY: we   have   a   great   time   going
aut: *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *a.DET.INDEF* *great.ADJ* *time.N.SG* *go.V.PRESPART*

(527) ALY: [- spa] de verdad que sí .

ALY: de^S verdad^S que^S sí^S
aut: *of.PREP* *truth.N.F.SG* *that.PRON.REL* *yes.ADV*

yes it's true.

(528) AAR: +< <everybody &e> [///] there's [/] (.) there's people in our age group .

AAR: everybody   there's   there's   people
aut: *everybody.PRON* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *people.N.SG*

in   our   age   group
in.PREP *our.ADJ.POSS.1P* *age.N.SG* *group.N.SG*

(529) AAR: and there's people that are older than us .

AAR: and   **there's**   **people**   **that**   **are**
aut: *and.CONJ*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *people.N.SG*   *that.CONJ*   *are.V.123P.PRES*

older   **than**   **us**
older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP   *than.CONJ*   *us.PRON.OBJ.1P*

(530) AAR: but (.) the good thing is is we also have the radio <on the> [/] (.) on the thing so we're listening to everybody talking on the C_bs .

AAR: but   **the**   **good**   **thing**   **is**   **is**   **we**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *good.ADJ*   *thing.N.SG*   *is.V.3S.PRES*   *is.V.3S.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*

also   **have**   **the**   **radio**   **on**   **the**   **on**   **the**
also.ADV   *have.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *radio.N.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

thing   **so**   **we're**   **listening**   **to**   **everybody**
thing.N.SG   *so.ADV*   *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *listen.V.PRESPART*   *to.PREP*   *everybody.PRON*

talking   **on**   **the**   **C_bs**
talk.V.INFIN+ASV   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *name*

(531) AAR: so you [//] <these guys are all> [///] they got this one guy xxx .

AAR: so   **you**   **these**   **guys**   **are**   **all**
aut: *so.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *these.DEM.NEAR.PL*   *guy.N.PL*   *are.V.123P.PRES*   *all.ADJ*

they   **got**   **this**   **one**   **guy**
they.PRON.SUB.3P   *got.V.PAST*   *this.DEM.NEAR.SG*   *one.PRON.SG*   *guy.N.SG*

(532) AAR: this guy's a joke .

AAR: this   **guy's**   **a**   **joke**
aut: *this.DEM.NEAR.SG*   *guy.N.SG+GB*   *a.DET.INDEF*   *joke.N.SG*

(533) ALY: [- spa] es un alocado .

ALY: es^S **un**^{S} **alocado**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *crazy.ADJ.M.SG*

he's crazy.

(534) AAR: +< <he comes up> [/] he comes up with these things (.) that you know you wouldn't have dreamed .

AAR: he   **comes**   **up**   **he**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES*   *up.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*

comes   **up**   **with**   **these**   **things**   **that**
comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES   *up.ADV*   *with.PREP*   *these.DEM.NEAR.PL*   *thing.N.PL*   *that.CONJ*

you   **know**   **you**   **wouldn't**   **have**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*   *be.V.2SP.COND+NEG*   *have.SV.INFIN*

dreamed
unk

(535) AAR: but then (.) te@s:spa da@s:spa el@s:spa xxx you know just cracking up all day .

AAR: but   **then**   **te**^{S} **da**^{S} **el**^{S}
aut: *but.CONJ*   *then.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *give.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*

you   **know**   **just**   **cracking**   **up**   **all**   **day**
you.PRON.SUB.2SP   *know.V.2SP.PRES*   *just.ADV*   *crack.V.PRESPART*   *up.ADV*   *all.ADJ*   *day.N.SG*

but then, he gives you the [...] you know, just cracking up all day.

(536) AAR: you gotta be pissing every ten minutes (be)cause he just cracks you up with the things he comes up with you know .

AAR: you   **gotta**   **be**   **pissing**   **every**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *piss.V.PRESPART*   *every.ADJ*

ten   **minutes**   **because**   **he**   **just**   **cracks**
ten.NUM   *minute.N.PL*   *because.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *just.ADJ.[or].just.ADV*   *crack.N.PL*

you   **up**   **with**   **the**   **things**   **he**
you.PRON.SUB.2SP   *up.ADV*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *thing.N.PL*   *he.PRON.SUB.M.3S*

comes   **up**   **with**   **you**   **know**
comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES   *up.ADV*   *with.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(537) AAR: [- spa] todo locura de esa de loco .

AAR: todo^S **locura**^{S} **de**^{S} **esa**^{S} **de**^{S} **loco**^{S}
aut: *all.ADJ.M.SG*   *folly.N.F.SG*   *of.PREP*   *that.PRON.DEM.F.SG*   *of.PREP*   *mad.ADJ.M.SG*

it's all sheer madness.

(538) AAR: but you gotta +/.

AAR: but   **you**   **gotta**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*

(539) ALY: he's crazy .

ALY: he's   **crazy**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *crazy.ADJ*

(540) ALY: he's a diabetic .

ALY: he's   **a**   **diabetic**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *diabetic.ADJ*

(541) ALY: but he likes to drink a lot (.) you know a lot of beer .

ALY: but   **he**   **likes**   **to**   **drink**   **a**
aut: *but.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *like.V.3S.PRES*   *to.PREP*   *drink.V.INFIN*   *a.DET.INDEF*

lot   **you**   **know**   **a**   **lot**   **of**
lot.N.SG   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*

beer
beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG

(542)   ALY: and er his wife doesn't like it .

ALY: and   **er**   **his**   **wife**   **doesn't**   **like**
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *wife.N.SG*   *does.N.SG+NEG*   *like.CONJ.[or].like.N.SG*

it
it.PRON.OBJ.3S

(543)   ALY: and you know they're always in a debate .

ALY: and   **you**   **know**   **they're**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES*

always   **in**   **a**   **debate**
alway.ADV+PV.[or].always.ADV   *in.PREP*   *a.DET.INDEF*   *debate.N.SG*

(544)   ALY: &eh middle age .

ALY: middle   **age**
aut: *middle.ADJ*   *age.N.SG*

(545)   AAR: no <he's gotta be> [/] he's gotta be in his fifties .

AAR: no   **he's**   **gotta**   **be**
aut: *no.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *get.SV.INFIN+TO.PREP*   *be.V.INFIN*

he's   **gotta**   **be**   **in**   **his**
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES   *get.SV.INFIN+TO.PREP*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

fifties
fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV

(546)   ALY: +< no he's about +...

ALY: no   **he's**   **about**
aut: *no.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *about.PREP*

(547)   ALY: in his fifties .

ALY: in   **his**   **fifties**
aut: *in.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV*

(548)   AAR: [- spa] él no puede estar más que eso .

AAR: él[S]   **no**[S]   **puede**[S]   **estar**[S]   **más**[S]   **que**[S]
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *not.ADV*   *be_able.V.3S.PRES*   *be.V.INFIN*   *more.ADV*   *that.CONJ*

eso[S]
that.PRON.DEM.NT.SG

he can't be more.

(549)   ALY: and she's about I would say for(ty) [/] forty seven forty eight .

ALY: and   **she's**   **about**   **I**   **would**
aut: *and.CONJ*   *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *about.PREP*   *I.PRON.SUB.1S*   *be.V.1S.COND*

say   **forty**   **forty**   **seven**   **forty**   **eight**
say.SV.INFIN   *forty.NUM*   *forty.NUM*   *seven.NUM*   *forty.NUM*   *eight.NUM*

(550) AAR: +< the same .

AAR: the   same
aut: *the.DET.DEF same.ADJ*

(551) AAR: you think ?

AAR: you   think
aut: *you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES*

(552) AAR: no no no much older .

AAR: no   no   no   much   older
aut: *no.ADV no.ADV no.ADV much.ADJ older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP*

(553) ALY: +< yeah .

ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*

(554) AAR: [- spa] no más está en los cincuenta .

AAR: no^S más^S está^S en^S los^S cincuenta^S
aut: *not.ADV   more.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM*

not more, she is in her fifties.

(555) ALY: in the fifties ?

ALY: in   the   fifties
aut: *in.PREP the.DET.DEF fifties.N.PL.[or].fifty.NUM+PV*

(556) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(557) AAR: [- spa] no@s:eng&spa María@s:eng&spa está en los cincuenta y pico .

AAR: no^S_E María^S_E está^S en^S los^S cincuenta^S y^S
aut: *no.ADV   name   be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM   and.CONJ*

pico^S
bite.V.1S.PRES

no, Maria is fifty something.

(558) AAR: [- spa] no María@s:eng&spa no es tan [/] tan xxx .

AAR: no^S María^S_E no^S es^S tan^S tan^S
aut: *not.ADV   name   not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV so.ADV*

no, Maria is not that that ....

(559) ALY: [- spa] no cincuenta y pico no .

ALY: no^S cincuenta^S y^S pico^S no^S
aut: *not.ADV fifty.NUM   and.CONJ bite.V.1S.PRES not.ADV*

not fifty something.

(560) AAR: +< she's not no spring chicken .

AAR: she's   **not**   **no**   **spring**   **chicken**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *no.ADV*   *spring.N.SG*   *chicken.N.SG*

(561) OSE: www .

(562) ALY: &=laughs .

(563) AAR: she's [//] ya@s:spa está@s:spa +...

AAR: she's   **ya**^{S} **está**^{S}
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *already.ADV*   *be.V.3S.PRES*

she's already ...

(564) ALY: +< not that old .

ALY: not   **that**   **old**
aut: *not.ADV*   *that.DEM.FAR*   *old.ADJ*

(565) ALY: not that old .

ALY: not   **that**   **old**
aut: *not.ADV*   *that.DEM.FAR*   *old.ADJ*

(566) AAR: [- spa] lo que pasa es que es una xxx cuando fue jovencita tiene que haber sido bien bonita .

AAR: lo^S **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

una^S **cuando**^{S} **fue**^{S} **jovencita**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*   *when.CONJ*   *be.V.3S.PAST*   *girl.N.F.SG.DIM*   *have.V.3S.PRES*   *that.CONJ*

haber^S **sido**^{S} **bien**^{S} **bonita**^{S}
aut: *have.V.INFIN*   *be.V.PASTPART*   *well.ADV*   *pretty.ADJ.F.SG*

what's happening is that she's a [...] when she was young she must have been very pretty.

(567) ALY: &eh she's a tall lady .

ALY: she's   **a**   **tall**   **lady**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES*   *a.DET.INDEF*   *tall.ADJ*   *lady.N.SG*

(568) AAR: +< [- spa] poca xxx .

AAR: poca^S
aut: *little.ADJ.F.SG*

little ....

(569) ALY: very elegant .

ALY: very   **elegant**
aut: *very.ADV*   *elegant.ADJ*

(570) AAR: [- spa] sí .

AAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(571) ALY: [- spa] siempre está bien arreglada .

ALY: siempre^S **está**^{S} **bien**^{S} **arreglada**^{S}
aut: *always.ADV be.V.3S.PRES well.ADV fix.V.F.SG.PASTPART*

she's always well-dressed.

(572) AAR: [- spa] sí .

AAR: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(573) ALY: so se@s:spa mantiene@s:spa muy@s:spa bien@s:spa .

ALY: so   **se**^{S} **mantiene**^{S} **muy**^{S} **bien**^{S}
aut: *so.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP maintain.V.3S.PRES very.ADV well.ADV*

so she looks very well.

(574) AAR: +< and they love to dress up .

AAR: and   **they**   **love**   **to**   **dress**   **up**
aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P love.V.3P.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV*

(575) ALY: and she love to dress up .

ALY: and   **she**   **love**   **to**   **dress**   **up**
aut: *and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S love.V.3S.PRES to.PREP dress.V.INFIN up.ADV*

(576) AAR: +< whenever we have a Hallowe'en party +...

AAR: whenever   **we**   **have**   **a**   **Hallowe'en party**
aut: *whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name   party.N.SG*

(577) ALY: whenever we have a Hallowe'en San@s:spa Patrick day (.) any +...

ALY: whenever   **we**   **have**   **a**   **Hallowe'en San**^{S}
aut: *whenever.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF name   name*

Patrick day   **any**
name   *day.N.SG any.ADJ*

whenever we have a Hallowe'en, Saint Patrick's Day any ...

(578) AAR: se@s:spa ponen@s:spa peluca@s:spa pa(ra)@s:spa Saint Patrick .

AAR: se^S **ponen**^{S} **peluca**^{S} **para**^{S} **Saint Patrick**
aut: *self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES wig.N.F.SG for.PREP name name*

they wear a wig on Saint Patrick's.

(579) ALY: +< she got a green peluca@s:spa .

ALY: she   **got**   **a**   **green**   **peluca^S**
aut: *she.PRON.SUB.F.3S*   *got.V.PAST*   *a.DET.INDEF*   *green.N.SG*   *wig.N.F.SG*

she's got a green wig.

(580) AAR: [- spa] fue con peluca verde .

AAR: fue^S   **con^S**   **peluca^S**   **verde^S**
aut: *be.V.3S.PAST*   *with.PREP*   *wig.N.F.SG*   *green.ADJ.M.SG*

she has a green wig.

(581) OSE: www .

(582) ALY: for San@s:spa Patrick Day with her hair like that and then un@s:spa
collar@s:spa en@s:spa verde@s:spa .

ALY: for   **San^S** **Patrick** **Day**   **with**   **her**   **hair**
aut: *for.PREP*   *name*   *name*   *name*   *with.PREP*   *her.ADJ.POSS.F.3S*   *hair.N.SG*

like   **that**   **and**   **then**   **un^S**   **collar^S**
like.CONJ.[or].like.N.SG   *that.DEM.FAR*   *and.CONJ*   *then.ADV*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *necklace.N.M.SG*

en^S   **verde^S**
in.PREP   *green.ADJ.M.SG*

for Saint Patrick's Day with her hair like that, and then a green necklace.

(583) AAR: +< en@s:spa [/] (.) en@s:spa una@s:spa fiesta@s:spa que@s:spa
hicieron@s:spa de@s:spa [/] de@s:spa disfraz@s:spa she went dressed like saint
polly girl .

AAR: en^S   **en^S**   **una^S**   **fiesta^S**   **que^S**   **hicieron^S**   **de^S**
aut: *in.PREP*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *party.N.F.SG*   *that.PRON.REL*   *do.V.3P.PAST*   *of.PREP*

de^S   **disfraz^S**   **she**   **went**   **dressed**   **like**
of.PREP   *costume.N.M.SG*   *she.PRON.SUB.F.3S*   *went.V.PAST*   *dress.SV.INFIN+AV*   *like.CONJ*

saint   **polly**   **girl**
saint.N.SG   *pol.N.SG+ADV*   *girl.N.SG*

once in in a costume party she went dressed like Saint Polly girl.

(584) AAR: &eh pa(ra)@s:spa Halloween I'll show you the pictures .

AAR: para^S   **Halloween** **I'll**   **show**   **you**
aut: *for.PREP*   *name*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT*   *show.V.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*

the   **pictures**
the.DET.DEF   *picture.N.PL*

for Hallowe'en, I'll show you the pictures.

(585) AAR: Ricky@s:eng&spa fue@s:spa like the angel and a devil .

AAR: Ricky$_E^S$ **fue^S**   **like**   **the**   **angel**   **and**   **a**
aut: *name*   *be.V.3S.PAST*   *like.CONJ*   *the.DET.DEF*   *angel.N.SG*   *and.CONJ*   *a.DET.INDEF*

devil
devil.N.SG

Ricky dressed up like the angel and a devil.

(586)   AAR: yeah together .

AAR: yeah   together
aut: *yeah.ADV together.ADV*

(587)   OSE: www .

(588)   AAR: yes well what it was was like um [/] (..) like when it &t &t was the type
of costume like when people get into a horse .

AAR: yes   well   what   it   was   was   like
aut: *yes.ADV well.ADV what.REL it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST was.V.3S.PAST like.CONJ*

um   like   when   it   was   the
um.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN when.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST the.DET.DEF

type   of   costume   like   when   people   get
type.N.SG of.PREP costume.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG when.CONJ people.N.SG get.N.SG

into   a   horse
into.PREP a.DET.INDEF horse.N.SG

(589)   AAR: and then the &f [//] you're the feet of the horse .

AAR: and   then   the   you're   the   feet
aut: *and.CONJ then.ADV the.DET.DEF you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES the.DET.DEF feet.N.SG*

of   the   horse
of.PREP the.DET.DEF horse.N.SG

(590)   AAR: and you're in the horse but you're also riding the horse .

AAR: and   you're   in   the   horse   but
aut: *and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP the.DET.DEF horse.N.SG but.CONJ*

you're   also   riding the   horse
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES also.ADV unk   the.DET.DEF horse.N.SG

(591)   AAR: that's what type of it .

AAR: that's   what   type   of   it
aut: *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL type.N.SG of.PREP it.PRON.OBJ.3S*

(592)   AAR: it was a mix between +//.

AAR: it   was   a   mix   between
aut: *it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST a.DET.INDEF mix.N.SG between.PREP*

(593)   AAR: a half part of him was the devil and the other part was the [/] the [/] the
angel .

AAR: a   half   part   of   him   was
aut: *a.DET.INDEF half.N.SG part.N.SG of.PREP him.PRON.OBJ.M.3S was.V.3S.PAST*

the   devil   and   the   other   part   was
the.DET.DEF devil.N.SG and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ part.N.SG was.V.3S.PAST

the   the   the   angel
the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF angel.N.SG

(594) AAR: pero@s:spa he was walking around riéndose@s:spa .

AAR: **pero**^{S} **he**   **was**   **walking**   **around**
aut: *but.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *walk.V.PRESPART*   *around.ADV*

riéndose^S
laugh.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S]

but he was walking around laughing.

(595) AAR: and [/] and we had such a good time .

AAR: **and**   **and**   **we**   **had**   **such**   **a**   **good**
aut: *and.CONJ*   *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *such.ADJ*   *a.DET.INDEF*   *good.ADJ*

time
time.N.SG

(596) OSE: www .

(597) AAR: oh@s:eng&spa .

AAR: **oh**^S_E
aut: *oh.IM*

(598) AAR: look who's home .

AAR: **look**   **who's**   **home**
aut: *look.V.INFIN*   *who.REL+GB*   *home.ADV*

(599) ALY: oh look who's here .

ALY: **oh**   **look**   **who's**   **here**
aut: *oh.IM*   *look.V.IMPER*   *who.REL+GB*   *here.ADV*

(600) OSE: www .

(601) ALY: look who's here .

ALY: **look**   **who's**   **here**
aut: *look.V.INFIN*   *who.REL+GB*   *here.ADV*

(602) AAR: we're [/] we were talking shit about you .

AAR: **we're**   **we**   **were**   **talking**
aut: *we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *talk.V.PRESPART*

shit   **about**   **you**
shit.SV.INFIN   *about.PREP*   *you.PRON.SUB.2SP*

(603) OSE: www .

(604) ALY: our daughter got home wow .

ALY: **our**   **daughter**   **got**   **home**   **wow**
aut: *our.ADJ.POSS.1P*   *daughter.N.SG*   *got.AV.PAST+P*   *home.ADV*   *wow.IM*

(605) AAR: xxx .

(606) OSE: www .

(607) ALY: how nice .

    ALY: how   nice
    aut: *how.ADV nice.ADJ*

(608) OSE: www .

(609) AAR: has what ?

    AAR: has   what
    aut: *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES what.REL*

(610) OSE: www .

(611) ALY: xxx .

(612) AAR: pero@s:spa we +...

    AAR: pero^S we
    aut: *but.CONJ we.PRON.SUB.1P*

    but we ...

(613) OSE: www .

(614) ALY: [- spa] está en el &mai allí mismito puesto está .

    ALY: está^S en^S el^S allí^S mismito^S
    aut: *be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG there.ADV exact_same.ADJ.M.SG.DIM*

    puesto^S está^S
    stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART be.V.3S.PRES

    it's just there.

(615) AAR: [- spa] todo está allí .

    AAR: todo^S está^S allí^S
    aut: *everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV*

    everything is there.

(616) AAR: [- spa] todo está allí .

    AAR: todo^S está^S allí^S
    aut: *everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV*

    everything is there.

(617) ALY: [- spa] todo está allí mira .

ALY: todo^S **está**^{S} **allí**^{S} **mira**^{S}
aut: *everything.PRON.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*

everything is there, look.

(618) ALY: the rice in the thing .

ALY: the   **rice**   **in**   **the**   **thing**
aut: *the.DET.DEF rice.N.SG in.PREP the.DET.DEF thing.N.SG*

(619) ALY: the meat is over here .

ALY: the   **meat**   **is**   **over**   **here**
aut: *the.DET.DEF meat.N.SG is.V.3S.PRES over.ADV here.ADV*

(620) ALY: [- spa] oíste ?

ALY: oíste^S
aut: *hear.V.2S.PAST*

did you hear?

(621) AAR: [- spa] y el xxx .

AAR: y^S **el**^{S}
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.SG*

and the ....

(622) ALY: [- spa] lo que lo tienes que sírvalo al plato .

ALY: lo^S **que**^{S} **lo**^{S} **tienes**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES that.CONJ*

sírvalo^S **al**^{S} **plato**^{S}
serve.V.3S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] to_the.PREP+DET.DEF.M.SG plate.N.M.SG

you have to put it on the plate.

(623) AAR: +< <y@s:spa ahora@s:spa> [/] y@s:spa ahora@s:spa they wanna do um +...

AAR: y^S **ahora**^{S} **y**^{S} **ahora**^{S} **they**   **wanna**
aut: *and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P want.V.3P.PRES+TO.PREP*

do   **um**
do.V.INFIN um.IM

and now, and now they wanna do ...

(624) ALY: [- spa] y caliéntalo en el plato .

ALY: y^S **caliéntalo**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ warm.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.M.SG*

plato^S
plate.N.M.SG

and heat it up on the plate.

(625) AAR: I think they wanna do a ride up to Tennessee or something .

AAR: I **think** **they** **wanna** **do**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *think.V.1S.PRES* *they.PRON.SUB.3P* *want.V.3P.PRES+TO.PREP* *do.V.INFIN*

a **ride** **up** **to** **Tennessee** **or** **something**
a.DET.INDEF *ride.N.SG* *up.ADV* *to.PREP* *name* *or.CONJ* *something.PRON*

(626) OSE: www .

(627) AAR: oh yeah .

AAR: oh **yeah**
aut: *oh.IM* *yeah.ADV*

(628) ALY: yeah that was awesome .

ALY: yeah **that** **was** **awesome**
aut: *yeah.ADV* *that.DEM.FAR* *was.V.3S.PAST* *awesome.ADJ*

(629) OSE: www .

(630) ALY: I know .

ALY: I **know**
aut: *I.PRON.SUB.1S* *know.V.1S.PRES*

(631) ALY: it would have been nice for you to +...

ALY: it **would** **have** **been** **nice** **for**
aut: *it.PRON.SUB.3S* *be.V.3S.COND* *have.SV.INFIN* *been.V.PASTPART* *nice.ADJ* *for.PREP*

you **to**
you.PRON.OBJ.2SP *to.PREP*

(632) ALY: yeah but there was another guy that was alone .

ALY: yeah **but** **there** **was** **another** **guy** **that**
aut: *yeah.ADV* *but.CONJ* *there.ADV* *was.V.3S.PAST* *another.ADJ* *guy.N.SG* *that.DEM.FAR*

was **alone**
was.V.3S.PAST *alone.ADV*

(633) AAR: +< you coulda ridden .

AAR: you **coulda** **ridden**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *unk* *ridden.AV.PAST*

(634) ALY: and you woulda gone with us .

ALY: and **you** **woulda** **gone** **with** **us**
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *unk* *gone.AV.PAST* *with.PREP* *us.PRON.OBJ.1P*

(635) AAR: you coulda ridden .

AAR: you   **coulda**   **ridden**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *unk*   *ridden.AV.PAST*

(636) AAR: there was space .

AAR: there   **was**   **space**
aut: *there.ADV*   *was.V.3S.PAST*   *space.N.SG*

(637) AAR: there was people that [/] that went out .

AAR: there   **was**   **people**   **that**   **that**
aut: *there.ADV*   *was.V.3S.PAST*   *people.N.SG*   *that.CONJ*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*

went   **out**
went.AV.PAST   *out.ADV*

(638) AAR: and unos@s:spa señores@s:spa que@s:spa fueron@s:spa solos@s:spa .

AAR: and   **unos**^{S} **señores**^{S} **que**^{S} **fueron**^{S}
aut: *and.CONJ*   *one.DET.INDEF.M.PL*   *sir.N.M.PL*   *that.PRON.REL*   *be.V.3P.PAST*

solos^S
only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL

and some men that were alone.

(639) AAR: [- spa] es como todo &e .

AAR: es^S **como**^{S} **todo**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *everything.PRON.M.SG*

it's like everything.

(640) AAR: bueno@s:spa tú@s:spa primero@s:spa te@s:spa montas@s:spa like we didn't
know any one in the club .

AAR: bueno^S **tú**^{S} **primero**^{S} **te**^{S} **montas**^{S}
aut: *well.E*   *you.PRON.SUB.MF.2S*   *first.ADV*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *ride.V.2S.PRES*

like   **we**   **didn't**   **know**   **any**   **one**   **in**
like.CONJ   *we.PRON.SUB.1P*   *did.V.PAST+NEG*   *know.SV.INFIN*   *any.ADJ*   *one.PRON.SG*   *in.PREP*

the   **club**
the.DET.DEF   *club.N.SG*

well, first you ride, like, we didn't know anyone in the club.

(641) AAR: when we went we were just (.) fresh into the club .

AAR: when   **we**   **went**   **we**   **were**
aut: *when.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *went.V.PAST*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*

just   **fresh**   **into**   **the**   **club**
just.ADJ.[or].just.ADV   *fresh.ADJ*   *into.PREP*   *the.DET.DEF*   *club.N.SG*

(642) OSE: www .

(643)   AAR: what my dad ?

      AAR: what   **my**   **dad**
      aut: *what.REL* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG*

(644)   AAR: my dad's been in the club already four years .

      AAR: my   **dad's**   **been**   **in**   **the**   **club**
      aut: *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG+GB* *been.V.PASTPART* *in.PREP* *the.DET.DEF* *club.N.SG*

      already   **four**   **years**
      already.ADV *four.NUM* *year.N.PL*

(645)   OSE: www .

(646)   AAR: <my dad> [/] my dad went into the club when I bought him his
      Harley@s:eng&spa .

      AAR: my   **dad**   **my**   **dad**   **went**   **into**
      aut: *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *my.ADJ.POSS.1S* *dad.N.SG* *went.V.PAST* *into.PREP*

      the   **club**   **when**   **I**   **bought**   **him**
      the.DET.DEF *club.N.SG* *when.CONJ* *I.PRON.SUB.1S* *bought.V.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S*

      his   **Harley**$_E^S$
      his.ADJ.POSS.M.3S *name*

(647)   AAR: I actually took him .

      AAR: I   **actually**   **took**   **him**
      aut: *I.PRON.SUB.1S* *actual.ADJ+ADV* *take.AV.PAST* *him.PRON.OBJ.M.3S*

(648)   AAR: (be)cause uh@s:eng&spa I asked the [/] (.) the people at the dealer .

      AAR: because   **uh**$_E^S$ **I**   **asked**   **the**   **the**   **people**
      aut: *because.CONJ* *uh.IM* *I.PRON.SUB.1S* *ask.V.PAST* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *people.N.SG*

      at   **the**   **dealer**
      at.PREP *the.DET.DEF* *dealer.N.SG.[or].deal.N.SG.AG*

(649)   AAR: and they told me +"/.

      AAR: and   **they**   **told**   **me**
      aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *told.V.PAST* *me.PRON.OBJ.1S*

(650)   AAR: +" no go see these people .

      AAR: no   **go**   **see**   **these**   **people**
      aut: *no.ADV* *go.N.SG* *see.N.SG* *these.DEM.NEAR.PL* *people.N.SG*

(651)   AAR: and we went there .

      AAR: and   **we**   **went**   **there**
      aut: *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *went.V.PAST* *there.ADV*

(652) AAR: and I took him .

AAR: and   **I**   **took**   **him**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *take.V.PAST*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(653) AAR: and (.) you know when he first went in the first it was like +"/.

AAR: and   **you**   **know**   **when**   **he**   **first**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *when.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *first.ADJ*

went   **in**   **the**   **first**   **it**   **was**   **like**
went.AV.PAST   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *first.ADJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *like.CONJ*

(654) AAR: +" &e: you know &e: .

AAR: you   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(655) AAR: [- spa] pero xxx empezaron a coger (.) &e (.) &e presión en eso en [/] en +...

AAR: pero^S   **empezaron^S**   **a^S**   **coger^S**   **presión^S**   **en^S**
aut: *but.CONJ*   *start.V.3P.PAST*   *to.PREP*   *take.V.INFIN*   *pressure.N.F.SG*   *in.PREP*

eso^S   **en^S**   **en^S**
that.PRON.DEM.NT.SG   *in.PREP*   *in.PREP*

but [...] they began to get involved in that in ...

(656) AAR: and he's uh@s:eng&spa [//] he likes it .

AAR: and   **he's**   **uh$_E^S$**   **he**   **likes**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *like.V.3S.PRES*

it
it.PRON.OBJ.3S

(657) AAR: <we have> [/] we have issues in the club que@s:spa they have to be worked out .

AAR: we   **have**   **we**   **have**   **issues**   **in**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *have.V.1P.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *have.V.1P.PRES*   *issue.N.PL*   *in.PREP*

the   **club**   **que^S**   **they**   **have**   **to**   **be**
the.DET.DEF   *club.N.SG*   *that.PRON.REL*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*

worked   **out**
work.V.PASTPART   *out.ADV*

we have, we have issues in the club that have to be worked out.

(658) AAR: pero@s:spa (.) I'm pretty sure everybody has issues (.) you know .

AAR: pero^S   **I'm**   **pretty**   **sure**   **everybody**
aut: *but.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*   *pretty.ADJ*   *sure.ADJ*   *everybody.PRON*

has   **issues**   **you**   **know**
ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES   *issue.N.PL*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

but I'm pretty sure everybody has issues, you know.

(659)   AAR: yeah .

      AAR: yeah
      aut: *yeah.ADV*

(660)   ALY: yes .

      ALY: yes
      aut: *yes.ADV*

(661)   ALY: xxx .

(662)   AAR: +< and they [/] <they have> [/] (.) they have a lot of people +...

      AAR: and   **they**   **they**   **have**   **they**
      aut: *and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P*

      have   **a**   **lot**   **of**   **people**
      have.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP people.N.SG

(663)   ALY: +< it's a case right ?

      ALY: it's   **a**   **case**   **right**
      aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF case.N.SG right.ADJ*

(664)   ALY: I can +...

      ALY: I   **can**
      aut: *I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES*

(665)   AAR: the typical type problems .

      AAR: the   **typical**   **type**   **problems**
      aut: *the.DET.DEF typical.ADJ type.N.SG problem.N.PL*

(666)   ALY: +< yes .

      ALY: yes
      aut: *yes.ADV*

(667)   AAR: que@s:spa yeah there's people that don't want to pay their membership .

      AAR: que^S   **yeah**   **there's**   **people**   **that**
      aut: *that.CONJ yeah.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ*

      don't   **want**   **to**   **pay**   **their**   **membership**
      do.V.12S13P.PRES+NEG want.V.INFIN to.PREP pay.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P membership.N.SG

      that, yeah, there's people that don't want to pay their membership.

(668)   ALY: +< I don't like it .

      ALY: I   **don't**   **like**   **it**
      aut: *I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ it.PRON.OBJ.3S*

(669) AAR: or [//] and then the membership in this place is [/] is junk money .

AAR: or   and   then   the   membership   in
aut: or.CONJ and.CONJ then.ADV the.DET.DEF membership.N.SG in.PREP

this   place   is   is   junk   money
this.DEM.NEAR.SG place.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES junk.N.SG money.N.SG

(670) AAR: and we have a club house .

AAR: and   we   have   a   club   house
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.1P have.V.1P.PRES a.DET.INDEF club.N.SG house.N.SG

(671) AAR: and they're paying um +...

AAR: and   they're   paying   um
aut: and.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES pay.V.PRESPART um.IM

(672) AAR: what do you call it ?

AAR: what   do   you   call   it
aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP call.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S

(673) AAR: I think it's (.) eight dollars a month is what it comes out to .

AAR: I   think   it's   eight   dollars
aut: I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES eight.NUM dollar.N.PL

a   month   is   what   it   comes
a.DET.INDEF month.N.SG is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES

out   to
out.ADV to.PREP

(674) AAR: that's nothing .

AAR: that's   nothing
aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES nothing.PRON

(675) AAR: and then there's people that complain that that's too much money .

AAR: and   then   there's   people   that   complain
aut: and.CONJ then.ADV there.PRON+BE.V.3S.PRES people.N.SG that.CONJ complain.V.INFIN

that   that's   too   much   money
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES too.ADV much.ADJ money.N.SG

(676) AAR: and I'm like you know +"/.

AAR: and   I'm   like   you   know
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES

(677) AAR: +" give me a break .

AAR: give   me   a   break
aut: give.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S a.DET.INDEF break.N.SG

(678)   AAR: you know that's [/] that's not a lot of money .

AAR: you   **know**   **that's**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*

that's   **not**   **a**   **lot**   **of**   **money**
that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   *not.ADV*   *a.DET.INDEF*   *lot.N.SG*   *of.PREP*   *money.N.SG*

(679)   OSE: www .

(680)   AAR: and you have a place to go to .

AAR: and   **you**   **have**   **a**   **place**   **to**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *place.N.SG*   *to.PREP*

go   **to**
go.V.INFIN   *to.PREP*

(681)   AAR: it's every there every Friday .

AAR: it's   **every**   **there**   **every**   **Friday**
aut: *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*   *every.ADJ*   *there.ADV*   *every.ADJ*   *name*

(682)   AAR: [- spa] después como +/.

AAR: después^S **como**^{S}
aut: *afterwards.ADV*   *like.CONJ*

and then, like.

(683)   ALY: +< and everybody that uh@s:eng&spa has a birthday they celebrate it over there .

ALY: and   **everybody**   **that**   **uh**^S_E **has**
aut: *and.CONJ*   *everybody.PRON*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *uh.IM*   *ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES*

a   **birthday**   **they**   **celebrate**   **it**   **over**
a.DET.INDEF   *birthday.N.SG*   *they.PRON.SUB.3P*   *celebrate.V.3P.PRES*   *it.PRON.OBJ.3S*   *over.ADV*

there
there.ADV

(684)   ALY: everybody you can take bocaditos@s:spa pastelitos@s:spa .

ALY: everybody   **you**   **can**   **take**   **bocaditos**^{S}
aut: *everybody.PRON*   *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES*   *take.V.INFIN*   *snacks.N.M.PL.DIM*

pastelitos^S
cupcakes.N.M.PL.DIM

everybody, you can take snacks and cakes.

(685)   ALY: &e you know everything the cake .

ALY: you   **know**   **everything**   **the**   **cake**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *everything.PRON*   *the.DET.DEF*   *cake.N.SG*

(686) ALY: and everybody sings happy birthday to that person .

ALY: and   everybody   sings happy   birthday   to   that
aut: *and.CONJ* *everybody.PRON* *unk*   *happy.ADJ* *birthday.N.SG* *to.PREP* *that.DEM.FAR*

person
person.N.SG

(687) ALY: and you know they get all wild .

ALY: and   you   know   they   get   all
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES* *they.PRON.SUB.3P* *get.V.3P.PRES* *all.ADJ*

wild
wild.ADJ

(688) ALY: and you know .

ALY: and   you   know
aut: *and.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(689) ALY: and we have fun .

ALY: and   we   have   fun
aut: *and.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *have.V.1P.PRES* *fun.N.SG*

(690) AAR: no they do .

AAR: no   they   do
aut: *no.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *do.V.3P.PRES*

(691) ALY: so it's really nice .

ALY: so   it's   really   nice
aut: *so.ADV* *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES* *real.ADJ+ADV* *nice.ADJ*

(692) AAR: <there's a lot of> [/] there's a lot of uh@s:eng&spa (.) like we went to Calle_Ocho@s:spa this weekend .

AAR: there's   a   lot   of   there's
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *there.PRON+BE.V.3S.PRES*

a   **lot**   **of**   **uh**$_E^S$ **like**   **we**   **went**   **to**
a.DET.INDEF *lot.N.SG* *of.PREP* *uh.IM* *like.CONJ* *we.PRON.SUB.1P* *went.V.PAST* *to.PREP*

Calle_Ocho^S **this**   **weekend**
name   *this.DEM.NEAR.SG* *weekend.N.SG*

there's a lot of, there's a lot of, like, we went to Eighth Street this weekend.

(693) ALY: +< mama@s:eng&spa there's corn .

ALY: mama$_E^S$ there's   corn
aut: *mama.N.SG* *there.PRON+BE.V.3S.PRES* *corn.N.SG*

(694) ALY: did you saw it ?

ALY: did   you   saw   it
aut: *did.V.PAST* *you.PRON.SUB.2SP* *saw.V.PAST* *it.PRON.OBJ.3S*

(695) AAR: +< and I believe we sold (.) like six thousand five hundred dollars worth
of beer .

AAR: and   **I**   **believe**   **we**   **sold**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *believe.V.1S.PRES*   *we.PRON.SUB.1P*   *sold.V.PAST*

like   **six**   **thousand**   **five**   **hundred**   **dollars**   **worth**   **of**
like.CONJ   *six.NUM*   *thousand.NUM*   *five.NUM*   *hundred.NUM*   *dollar.N.PL*   *worth.ADJ*   *of.PREP*

beer
beer.N.SG.[or].be.SV.INFIN+COMP.AG

(696) OSE: www .

(697) AAR: in Calle_Ocho@s:spa .

AAR: in   **Calle_Ocho**^{S}
aut: *in.PREP*   *name*

in Eighth Street.

(698) AAR: yeah .

AAR: yeah
aut: *yeah.ADV*

(699) OSE: www .

(700) AAR: right now (.) I believe active active active members I'd say there's about
a hundred and forty (.) that are active all the time going there .

AAR: right   **now**   **I**   **believe**   **active**   **active**   **active**
aut: *right.ADJ*   *now.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *believe.V.1S.PRES*   *active.ADJ*   *active.ADJ*   *active.ADJ*

members   **I'd**   **say**   **there's**   **about**
member.N.PL   *I.PRON.SUB.1S+BE.V.COND*   *say.V.1S.PRES*   *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *about.PREP*

a   **hundred**   **and**   **forty**   **that**   **are**
a.DET.INDEF   *hundred.NUM*   *and.CONJ*   *forty.NUM*   *that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*   *are.V.123P.PRES*

active   **all**   **the**   **time**   **going**   **there**
active.ADJ   *all.ADJ*   *the.DET.DEF*   *time.N.SG*   *go.V.PRESPART*   *there.ADV*

(701) AAR: there's actually um I imagine I'm member six hundred and something .

AAR: there's   **actually**   **um**   **I**   **imagine**
aut: *there.PRON+BE.V.3S.PRES*   *actual.ADJ+ADV*   *um.IM*   *I.PRON.SUB.1S*   *imagine.V.1S.PRES*

I'm   **member**   **six**   **hundred**   **and**   **something**
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES   *member.N.SG*   *six.NUM*   *hundred.NUM*   *and.CONJ*   *something.PRON*

(702) AAR: yeah six eighty four .

AAR: yeah   **six**   **eighty**   **four**
aut: *yeah.ADV*   *six.NUM*   *eighty.NUM*   *four.NUM*

(703) AAR: but what happens is is (.) that a lot of the older people some have
stopped going some don't go .

AAR: but **what** **happens** **is** **is**
aut: *but.CONJ* *what.REL* *happen.SV.INFIN+PV* *is.V.3S.PRES* *is.V.3S.PRES*

that **a** **lot** **of** **the**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR *a.DET.INDEF* *lot.N.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF*

older **people** **some** **have** **stopped**
older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP *people.N.SG* *some.ADJ* *have.SV.INFIN* *stop.V.PASTPART*

going **some** **don't** **go**
go.V.PRESPART *some.ADJ* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *go.V.INFIN*

(704) AAR: and those are some of the issues .

AAR: and **those** **are** **some** **of** **the**
aut: *and.CONJ* *those.DEM.FAR.PL* *are.V.123P.PRES* *some.ADJ* *of.PREP* *the.DET.DEF*

issues
issue.N.PL

(705) AAR: because what happens is these people get lost .

AAR: because **what** **happens** **is** **these**
aut: *because.CONJ* *what.REL* *happen.SV.INFIN+PV* *is.V.3S.PRES* *these.DEM.NEAR.PL*

people **get** **lost**
people.N.SG *get.N.SG* *lost.ADJ*

(706) AAR: and then they come back .

AAR: and **then** **they** **come** **back**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *come.V.3P.PRES* *back.ADV*

(707) AAR: and they don't pay membership for a couple of years .

AAR: and **they** **don't** **pay** **membership**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *do.V.3P.PRES+NEG* *pay.V.INFIN* *membership.N.SG*

for **a** **couple** **of** **years**
for.PREP *a.DET.INDEF* *couple.N.SG* *of.PREP* *year.N.PL*

(708) AAR: and then they come back .

AAR: and **then** **they** **come** **back**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *they.PRON.SUB.3P* *come.V.3P.PRES* *back.ADV*

(709) AAR: and they wanna pay (.) their one year .

AAR: and **they** **wanna** **pay** **their**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *want.V.3P.PRES+TO.PREP* *pay.V.INFIN* *their.ADJ.POSS.3P*

one **year**
one.PRON.SG *year.N.SG*

(710) AAR: and then like if +//.

AAR: and **then** **like** **if**
aut: *and.CONJ* *then.ADV* *like.CONJ.[or].like.SV.INFIN* *if.CONJ*

(711) AAR: my dad was complaining .

AAR: my   **dad**   **was**   **complaining**
aut: *my.ADJ.POSS.1S*   *dad.N.SG*   *was.V.3S.PAST*   *complain.V.PRESPART*

(712) AAR: he said +"/.

AAR: he   **said**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *said.V.PAST*

(713) AAR: +" no I don't think they should do that .

AAR: no   **I**   **don't**   **think**   **they**
aut: *no.ADV*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *they.PRON.SUB.3P*

should   **do**   **that**
should.V.3P.PRES   *do.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*

(714) AAR: I say +"/.

AAR: I   **say**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *say.V.1S.PRES*

(715) AAR: +" if you want your original number (.) you have to pay back everything that you haven't been paying if you wanna keep your number .

AAR: if   **you**   **want**   **your**   **original**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES*   *your.ADJ.POSS.2SP*   *original.ADJ*

number   **you**   **have**   **to**   **pay**
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES*   *to.PREP*   *pay.V.INFIN*

back   **everything**   **that**   **you**   **haven't**
back.V.INFIN   *everything.PRON*   *that.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *have.V.2SP.PRES+NEG*

been   **paying**   **if**   **you**   **wanna**
been.V.PASTPART   *pay.V.PRESPART*   *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *want.V.2SP.PRES+TO.PREP*

keep   **your**   **number**
keep.V.INFIN   *your.ADJ.POSS.2SP*   *numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG*

(716) AAR: +" or not (.) we kill your number .

AAR: or   **not**   **we**   **kill**   **your**
aut: *or.CONJ*   *not.ADV*   *we.PRON.SUB.1P*   *kill.V.1P.PRES*   *your.ADJ.POSS.2SP*

number
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG

(717) AAR: +" and you get a new number like the last person .

AAR: and   **you**   **get**   **a**   **new**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES*   *a.DET.INDEF*   *new.ADJ*

number   **like**   **the**   **last**   **person**
numb.ADJ.COMP.[or].number.N.SG   *like.CONJ.[or].like.N.SG*   *the.DET.DEF*   *last.ADJ*   *person.N.SG*

(718)　AAR: pero@s:spa they [/] they [///] you know the president of the club no
　　　　tú@s:spa sabes@s:spa he's real político@s:spa .

AAR: pero^S　**they**　　　**they**　　　**you**　　　**know**
aut:　*but.CONJ*　*they.PRON.SUB.3P*　*they.PRON.SUB.3P*　*you.PRON.SUB.2SP*　*know.V.2SP.PRES*

the　　　**president**　**of**　**the**　　　**club**　**no**　**tú**^{S}
the.DET.DEF　*president.N.SG*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*club.N.SG*　*no.ADV*　*you.PRON.SUB.MF.2S*

sabes^S　　　**he's**　　　　　　　　　**real**　**político**^{S}
know.V.2S.PRES　*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*　*real.ADJ*　*political.ADJ.M.SG.[or].political.N.M.SG*

but they, they, you know, the president of the club, no, you know, he's real politician.

(719)　AAR: he's a good person a very good person .

AAR: he's　　　　　　　　　**a**　　　**good**　**person**　**a**
aut:　*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*　*a.DET.INDEF*　*good.ADJ*　*person.N.SG*　*a.DET.INDEF*

very　**good**　**person**
very.ADV　*good.ADJ*　*person.N.SG*

(720)　AAR: pero@s:spa (.)　igual@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasó@s:spa we had a camping
　　　　trip .

AAR: pero^S　**igual**^{S}　　　　　　　**lo**^{S}　　　　　**que**^{S}
aut:　*but.CONJ*　*equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*　*the.DET.DEF.NT.SG*　*that.PRON.REL*

pasó^S　　**we**　　　**had**　　**a**　　　**camping**　**trip**
pass.V.3S.PAST　*we.PRON.SUB.1P*　*had.V.PAST*　*a.DET.INDEF*　*camp.V.PRESPART*　*trip.N.SG*

but the same thing happened, we had a camping trip.

(721)　AAR: when we went camping .

AAR: when　**we**　　　**went**　　**camping**
aut:　*when.CONJ*　*we.PRON.SUB.1P*　*went.V.PAST*　*camp.SV.INFIN+ASV*

(722)　AAR: and um +/.

AAR: and　　**um**
aut:　*and.CONJ*　*um.IM*

(723)　ALY: +< oh he went .

ALY: oh　**he**　　　　**went**
aut:　*oh.IM*　*he.PRON.SUB.M.3S*　*went.V.PAST*

(724)　ALY: but I [/] I didn't go .

ALY: but　**I**　　　**I**　　　　**didn't**　**go**
aut:　*but.CONJ*　*I.PRON.SUB.1S*　*I.PRON.SUB.1S*　*did.V.PAST+NEG*　*go.SV.INFIN*

(725)　AAR: she didn't wanna go .

AAR: she　　　**didn't**　　**wanna**　　　**go**
aut:　*she.PRON.SUB.F.3S*　*did.V.PAST+NEG*　*want.SV.INFIN+TO.PREP*　*go.V.INFIN*

(726)   ALY: I didn't wanna go no .

    ALY: I   **didn't**   **wanna**   **go**   **no**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *did.V.PAST+NEG* *want.SV.INFIN+TO.PREP* *go.V.INFIN* *no.ADV*

(727)   ALY: <I was in> [//] I had my plans for the weekend .

    ALY: I   **was**   **in**   **I**   **had**   **my**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *was.V.13S.PAST* *in.PREP* *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *my.ADJ.POSS.1S*

    plans   **for**   **the**   **weekend**
    plan.N.SG+PV *for.PREP* *the.DET.DEF* *weekend.N.SG*

(728)   ALY: I had a bridal shower (.) for that weekend on Sunday .

    ALY: I   **had**   **a**   **bridal**   **shower**
    aut: *I.PRON.SUB.1S* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *bridal.ADJ* *shower.N.SG.[or].show.N.SG.AG*

    for   **that**   **weekend**   **on**   **Sunday**
    for.PREP *that.DEM.FAR* *weekend.N.SG* *on.PREP* *name*

(729)   ALY: and then I said +"/.

    ALY: and   **then**   **I**   **said**
    aut: *and.CONJ* *then.ADV* *I.PRON.SUB.1S* *said.V.PAST*

(730)   ALY: I'm not going to go you know early in a hurry to go camping .

    ALY: I'm   **not**   **going**   **to**   **go**
    aut: *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES* *not.ADV* *go.SV.INFIN+ASV* *to.PREP* *go.V.INFIN*

    you   **know**   **early**   **in**   **a**
    you.PRON.SUB.2SP *know.V.2SP.PRES* *early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV* *in.PREP* *a.DET.INDEF*

    hurry   **to**   **go**   **camping**
    hurry.N.SG *to.PREP* *go.V.INFIN* *camp.V.PRESPART*

(731)   ALY: and then pick up everything back .

    ALY: and   **then**   **pick**   **up**   **everything**   **back**
    aut: *and.CONJ* *then.ADV* *pick.SV.INFIN* *up.ADV* *everything.PRON* *back.ADV.[or].back.SV.INFIN*

(732)   AAR: +< we had a good time .

    AAR: we   **had**   **a**   **good**   **time**
    aut: *we.PRON.SUB.1P* *had.V.PAST* *a.DET.INDEF* *good.ADJ* *time.N.SG*

(733)   ALY: and then be all tired .

    ALY: and   **then**   **be**   **all**   **tired**
    aut: *and.CONJ* *then.ADV* *be.SV.INFIN* *all.ADJ* *tire.SV.INFIN+AV*

(734)   AAR: they took karaoke@s:eng&spa .

    AAR: they   **took**   **karaoke**$_E^S$
    aut: *they.PRON.SUB.3P* *take.V.PAST* *unk*

(735) OSE: www .

(736) ALY: they took karaokes@s:eng&spa .

ALY: they took karaokes$_E^S$
aut: *they.PRON.SUB.3P take.V.PAST unk*

(737) AAR: +< they took the karaoke@s:eng&spa .

AAR: they took the karaoke$_E^S$
aut: *they.PRON.SUB.3P take.V.PAST the.DET.DEF unk*

(738) ALY: they did barbeque .

ALY: they did barbeque
aut: *they.PRON.SUB.3P did.V.PAST barbeque.N.SG*

(739) AAR: +< everybody took their tents .

AAR: everybody took their tents
aut: *everybody.PRON take.AV.PAST their.ADJ.POSS.3P tent.N.PL*

(740) ALY: +< they did a lot of things .

ALY: they did a lot of things
aut: *they.PRON.SUB.3P did.V.PAST a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP thing.N.PL*

(741) AAR: and um one guy which +/.

AAR: and um one guy which
aut: *and.CONJ um.IM one.PRON.SG guy.N.SG which.REL*

(742) ALY: your dad &do +...

ALY: your dad
aut: *your.ADJ.POSS.2SP dad.N.SG*

(743) AAR: +, wasn't a member of the club paid .

AAR: wasn't a member of the club
aut: *was.V.3S.PAST+NEG a.DET.INDEF member.N.SG of.PREP the.DET.DEF club.N.SG*
paid
paid.V.PAST

(744) AAR: uh@s:eng&spa hadn't gone to the club for like three years .

AAR: uh$_E^S$ hadn't gone to the club
aut: *uh.IM had.AV.PAST+P+NEG gone.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF club.N.SG*

for like three years
for.PREP like.CONJ three.NUM year.N.PL

(745) AAR: and then showed up .

AAR: and   **then**   **showed**   **up**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *show.SV.INFIN+AV*   *up.ADV*

(746) AAR: (be)cause he wanted to go to the camping .

AAR: because   **he**   **wanted**   **to**   **go**   **to**
aut: *because.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *want.V.PAST*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

the   **camping**
the.DET.DEF   *camp.N.SG.GER*

(747) ALY: +< [- spa] siéntate a comer ahí mi amor .

ALY: siéntate^S   **a^S**
aut: *sit.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].[or].feel.V.3S.IMPER.PRECLITIC*   *to.PREP*

comer^S   **ahí^S**   **mi^S**   **amor^S**
eat.V.INFIN   *there.ADV*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*   *love.N.M.SG*

sit down there, my darling.

(748) AAR: +< he heard about it .

AAR: he   **heard**   **about**   **it**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S*   *heard.V.PAST*   *about.PREP*   *it.PRON.OBJ.3S*

(749) AAR: and um (.) uh@s:eng&spa the president told him +"/.

AAR: and   **um**   **uh^S_E**   **the**   **president**   **told**   **him**
aut: *and.CONJ*   *um.IM*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *president.N.SG*   *told.V.PAST*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(750) AAR: +" you can't go .

AAR: you   **can't**   **go**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *can.V.2SP.PRES+NEG*   *go.V.INFIN*

(751) AAR: +" you're not an active member .

AAR: you're   **not**   **an**   **active**   **member**
aut: *you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*   *not.ADV*   *an.DET.INDEF*   *active.ADJ*   *member.N.SG*

(752) AAR: then he goes +"/.

AAR: then   **he**   **goes**
aut: *then.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *goes.V.3S.PRES*

(753) AAR: +" well if I pay can I go ?

AAR: well   **if**   **I**   **pay**   **can**   **I**
aut: *well.ADV*   *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *pay.V.1S.PRES*   *can.V.123SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*

go
go.V.1S.PRES

(754) AAR: well he says +"/.

AAR: well he   says
aut: *well.ADV* *he.PRON.SUB.M.3S* *says.N.SG.[or].say.V.3S.PRES*

(755) AAR: +" yeah if you pay your membership you can go .

AAR: yeah if you   pay   your
aut: *yeah.ADV* *if.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *pay.V.2SP.PRES* *your.ADJ.POSS.2SP*

membership **you**   **can**   **go**
membership.N.SG *you.PRON.SUB.2SP* *can.V.2SP.PRES* *go.V.INFIN*

(756) ALY: +< [- spa] <te serviste la> [//] calentaste la arroz y el bistec ?

ALY: te^S serviste^S la^S calentaste^S
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *serve.V.2S.PAST* *her.PRON.OBJ.F.3S* *warm.V.2S.PAST*

la^S arroz^S y^S el^S bistec^S
the.DET.DEF.F.SG *rice.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *steak.N.M.SG*

have you helped yourself to, have you heated up the rice and the steak?

(757) AAR: +< he paid his [/] his membership .

AAR: he   paid   his   his   membership
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *paid.V.PAST* *his.ADJ.POSS.M.3S* *his.ADJ.POSS.M.3S* *membership.N.SG*

(758) AAR: and uh@s:eng&spa he showed up in a camper .

AAR: and uh$_E^S$ he   showed up in a
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *he.PRON.SUB.M.3S* *show.V.PAST* *up.ADV* *in.PREP* *a.DET.INDEF*

camper
camp.N.SG.AG

(759) ALY: +< [- spa] cogiste maíz ?

ALY: cogiste^S maíz^S
aut: *take.V.2S.PAST* *corn.N.M.SG*

have you bought maize?

(760) AAR: and his camper got stuck in the back all the way in the back <of the> [/]
of the thing .

AAR: and his   camper   got   stuck
aut: *and.CONJ* *his.ADJ.POSS.M.3S* *camp.N.SG+COMP.AG* *got.AV.PAST+P* *stuck.AV.PAST*

in **the** **back** **all** **the** **way** **in** **the**
in.PREP *the.DET.DEF* *back.N.SG* *all.ADJ* *the.DET.DEF* *way.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

back **of** **the** **of** **the** **thing**
back.ADV *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF* *thing.N.SG*

(761) AAR: it got stuck uh@s:eng&spa (be)cause it's humid over there .

AAR: it   got stuck   uh$_E^S$ because
aut: *it.PRON.SUB.3S* *got.V.PAST* *stuck.AV.PAST* *uh.IM* *because.CONJ*

it's   **humid** **over** **there**
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES *humid.ADJ* *over.ADV* *there.ADV*

(762) AAR: and it got stuck in the ground .

AAR: and   **it**   **got**   **stuck**   **in**   **the**
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *got.V.PAST*   *stuck.AV.PAST*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ground
ground.N.SG

(763) AAR: <and I> [//] and the presidente@s:spa had to wait for him all day (un)til they took his out with una@s:spa grúa@s:spa .

AAR: and   **I**   **and**   **the**   **presidente**^{S} **had**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *president.N.M.SG*   *had.AV.PAST+P*

to   **wait**   **for**   **him**   **all**   **day**   **until**
to.PREP   *wait.V.INFIN*   *for.PREP*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *all.ADJ*   *day.N.SG*   *until.CONJ*

they   **took**   **his**   **out**   **with**   **una**^{S}
they.PRON.SUB.3P   *take.V.PAST*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *out.ADV*   *with.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*

grúa^S
crane.N.F.SG

and I, and the president had to wait for him all day until they took his out with a crane.

(764) ALY: yeah .

ALY: yeah
aut: *yeah.ADV*

(765) AAR: and I said you know +...

AAR: and   **I**   **said**   **you**   **know**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*   *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*

(766) AAR: and then he was complaining .

AAR: and   **then**   **he**   **was**   **complaining**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *complain.V.PRESPART*

(767) AAR: (be)cause he pulled out a big uh@s:eng&spa one of those big screen type T_Vs one of the projection types .

AAR: because   **he**   **pulled**   **out**   **a**   **big**   **uh**^S_E
aut: *because.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *pull.V.PAST*   *out.ADV*   *a.DET.INDEF*   *big.ADJ*   *uh.IM*

one   **of**   **those**   **big**   **screen**   **type**   **T_Vs one**
one.PRON.SG   *of.PREP*   *those.DEM.FAR.PL*   *big.ADJ*   *screen.N.SG*   *type.N.SG*   *name*   *one.PRON.SG*

of   **the**   **projection**   **types**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *projection.N.SG*   *unk*

(768) AAR: and he was watching a movie .

AAR: and   **he**   **was**   **watching a**   **movie**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *unk*   *a.DET.INDEF*   *movie.N.SG*

(769) AAR: and imagine we had tremenda@s:spa (.) música@s:spa con@s:spa esta@s:spa tocando@s:spa .

AAR: and   **imagine**   **we**   **had**   **tremenda**^{S}
aut: *and.CONJ*   *imagine.V.INFIN*   *we.PRON.SUB.1P*   *had.V.PAST*   *tremendous.ADJ.F.SG*

música^S **con**^{S} **esta**^{S} **tocando**^{S}
music.N.F.SG   *with.PREP*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *touch.V.PRESPART*

and imagine, we had terrific music with her playing.

(770) AAR: and everybody was singing and &v dancing .

AAR: and   **everybody**   **was**   **singing and**   **dancing**
aut: *and.CONJ*   *everybody.PRON*   *was.V.3S.PAST*   *unk*   *and.CONJ*   *dance.V.INFIN+ASV*

(771) AAR: and we were laughing &pa jokes .

AAR: and   **we**   **were**   **laughing**   **jokes**
aut: *and.CONJ*   *we.PRON.SUB.1P*   *were.V.1P.PAST*   *laugh.V.PRESPART*   *joke.N.PL*

(772) AAR: and he was complaining that the music was too loud .

AAR: and   **he**   **was**   **complaining**
aut: *and.CONJ*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *complain.V.PRESPART*

that   **the**   **music**   **was**   **too**   **loud**
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *the.DET.DEF*   *music.N.SG*   *was.V.3S.PAST*   *too.ADV*   *loud.ADJ*

(773) AAR: and I said +"/.

AAR: and   **I**   **said**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *said.V.PAST*

(774) AAR: +" look .

AAR: look
aut: *look.V.INFIN*

(775) AAR: +" you don't make the rules .

AAR: you   **don't**   **make**   **the**   **rules**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *make.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *rule.N.PL*

(776) ALY: +< Snappy@s:eng&spa .

ALY: Snappy^S_E
aut: *name*

(777) AAR: +" we are the ones that planned on doing all of this .

AAR: we   **are**   **the**   **ones**   **that**   **planned**
aut: *we.PRON.SUB.1P*   *are.V.1P.PRES*   *the.DET.DEF*   *one.PRON.PL*   *that.CONJ*   *plan.V.INFIN+AV*

on   **doing**   **all**   **of**   **this**
on.PREP   *do.V.PRESPART*   *all.ADJ*   *of.PREP*   *this.DEM.NEAR.SG*

(778) ALY: +< [- spa] no le des que ya ella comió .

ALY: no^S   **le^S**   **des^S**   **que^S**   **ya^S**
aut: *not.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *give.V.2S.SUBJ.PRES*   *that.CONJ*   *already.ADV*

ella^S   **comió^S**
she.PRON.SUB.F.3S   *eat.V.3S.PAST*

don't give her any, she has already eaten.

(779) AAR: +" if you don't agree with us that's fine then you can leave .

AAR: if   **you**   **don't**   **agree**   **with**
aut: *if.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *do.V.2SP.PRES+NEG*   *agree.V.INFIN*   *with.PREP*

us   **that's**   **fine**   **then**   **you**
us.PRON.OBJ.1P   *that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*   *fine.N.SG*   *then.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*

can   **leave**
can.V.2SP.PRES   *leave.V.INFIN*

(780) AAR: +" but you [//] how you gonna be not even an active active member and then you gonna come and complain .

AAR: but   **you**   **how**   **you**   **gonna**
aut: *but.CONJ*   *you.PRON.SUB.2SP*   *how.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*

be   **not**   **even**   **an**   **active**   **active**   **member**
be.V.INFIN   *not.ADV*   *even.ADJ*   *an.DET.INDEF*   *active.ADJ*   *active.ADJ*   *member.N.SG*

and   **then**   **you**   **gonna**   **come**   **and**
and.CONJ   *then.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*

complain
complain.V.INFIN

(781) AAR: y@s:spa entonces@s:spa he was talking all kinda &st ah@s:eng&spa junk .

AAR: y^S   **entonces^S**   **he**   **was**   **talking**   **all**
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *was.V.3S.PAST*   *talk.V.PRESPART*   *all.ADJ*

kinda   **ah^S_E**   **junk**
unk   *ah.IM*   *junk.N.SG*

and then he was talking all kinda junk.

(782) AAR: <and I> [/] and I him +"/.

AAR: and   **I**   **and**   **I**   **him**
aut: *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *and.CONJ*   *I.PRON.SUB.1S*   *him.PRON.OBJ.M.3S*

(783) AAR: +" you know I don't really appreciate that .

AAR: you   **know**   **I**   **don't**   **really**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *real.ADJ+ADV*

appreciate   **that**
appreciate.SV.INFIN   *that.DEM.FAR*

(784) AAR: +" I don't think we should allow people like that .

AAR: I   **don't**   **think**   **we**   **should**
aut: *I.PRON.SUB.1S*   *do.V.1S.PRES+NEG*   *think.V.INFIN*   *we.PRON.SUB.1P*   *should.V.1P.PRES*

allow   **people**   **like**   **that**
allow.SV.INFIN   *people.N.SG*   *like.CONJ.[or].like.N.SG*   *that.DEM.FAR*

(785)   AAR: we don't need people like that .

AAR: **we**   **don't**   **need**   **people**   **like**
aut: *we.PRON.SUB.1P* *do.V.12S13P.PRES+NEG* *need.V.INFIN* *people.N.SG* *like.CONJ.[or].like.N.SG*

that
that.DEM.FAR

(786)   AAR: [- spa] y este de verdad que tipo se ve que es un pesado de madre .

AAR: **y**^{S} **este**^{S} **de**^{S} **verdad**^{S} **que**^{S} **tipo**^{S}
aut: *and.CONJ* *East.N.M.SG* *of.PREP* *truth.N.F.SG* *that.PRON.REL* *type.N.M.SG*

se^S **ve**^{S} **que**^{S} **es**^{S} **un**^{S}
self.PRON.REFL.MF.3SP *see.V.3S.PRES* *that.CONJ* *be.V.3S.PRES* *one.DET.INDEF.M.SG*

pesado^S **de**^{S} **madre**^{S}
heavy.ADJ.M.SG *of.PREP* *mother.N.F.SG*

and he's really, what a guy, it is obvious that he's such a bore.

(787)   AAR: you know ?

AAR: **you**   **know**
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2SP.PRES*

(788)   AAR: the other day he showed up at the club on Friday .

AAR: **the**   **other**   **day**   **he**   **showed**   **up**   **at**
aut: *the.DET.DEF* *other.ADJ* *day.N.SG* *he.PRON.SUB.M.3S* *show.V.PAST* *up.ADV* *at.PREP*

the   **club**   **on**   **Friday**
the.DET.DEF *club.N.SG* *on.PREP* *name*

(789)   AAR: and uh@s:eng&spa he asked for water .

AAR: **and**   **uh**^S_E **he**   **asked**   **for**   **water**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *he.PRON.SUB.M.3S* *ask.V.PAST* *for.PREP* *water.N.SG*

(790)   AAR: and they gave him a bottle of water .

AAR: **and**   **they**   **gave**   **him**   **a**
aut: *and.CONJ* *they.PRON.SUB.3P* *gave.V.3P.PRES* *him.PRON.OBJ.M.3S* *a.DET.INDEF*

bottle   **of**   **water**
bottle.N.SG *of.PREP* *water.N.SG*

(791)   AAR: &=mumble .

(792)   AAR: +" give me a dollar .

AAR: **give**   **me**   **a**   **dollar**
aut: *give.V.INFIN* *me.PRON.OBJ.1S* *a.DET.INDEF* *dollar.N.SG*

(793)   AAR: he goes +"/.

AAR: **he**   **goes**
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *goes.V.3S.PRES*

(794) AAR: +" oh you gotta pay for the water ?

AAR: oh   **you**   **gotta**   **pay**   **for**   **the**
aut: *oh.IM*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *pay.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

water
water.N.SG

(795) AAR: +" what do you think ?

AAR: what   **do**   **you**   **think**
aut: *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *think.V.2SP.PRES*

(796) AAR: +" you know <this isn't> [/] this isn't a not for profit xxx organization
.

AAR: you   **know**   **this**   **isn't**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *know.V.2SP.PRES*   *this.DEM.NEAR.SG*   *is.V.3S.PRES+NEG*

this   **isn't**   **a**   **not**   **for**   **profit**
this.DEM.NEAR.SG   *is.V.3S.PRES+NEG*   *a.DET.INDEF*   *not.ADV*   *for.PREP*   *profit.N.SG*

organization
organization.N.SG

(797) AAR: +" yeah you gotta pay for your stuff here like everybody else does .

AAR: yeah   **you**   **gotta**   **pay**   **for**
aut: *yeah.ADV*   *you.PRON.SUB.2SP*   *get.V.2SP.PRES+TO.PREP*   *pay.V.INFIN*   *for.PREP*

your   **stuff**   **here**   **like**   **everybody**   **else**   **does**
your.ADJ.POSS.2SP   *stuff.N.SG*   *here.ADV*   *like.V.INFIN*   *everybody.PRON*   *else.ADJ*   *does.SV.INFIN*

(798) AAR: +" oh I didn't think that was right .

AAR: oh   **I**   **didn't**   **think**   **that**   **was**
aut: *oh.IM*   *I.PRON.SUB.1S*   *did.V.PAST+NEG*   *think.SV.INFIN*   *that.DEM.FAR*   *was.V.3S.PAST*

right
right.ADJ

(799) AAR: give me a break man .

AAR: give   **me**   **a**   **break**   **man**
aut: *give.V.INFIN*   *me.PRON.OBJ.1S*   *a.DET.INDEF*   *break.N.SG*   *man.N.SG*

(800) AAR: +" what do you think ?

AAR: what   **do**   **you**   **think**
aut: *what.REL*   *do.SV.INFIN*   *you.PRON.SUB.2SP*   *think.V.2SP.PRES*

(801) AAR: +" you gonna pay (.) around a hundred dollars a year .

AAR: you   **gonna**   **pay**   **around**
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *go.V.PRESPART+TO.PREP*   *pay.V.INFIN*   *around.ADV.[or].around.PREP*

a   **hundred**   **dollars**   **a**   **year**
a.DET.INDEF   *hundred.NUM*   *dollar.N.PL*   *a.DET.INDEF*   *year.N.SG*

(802) AAR: +" and you're gonna think you're gonna get free food every Friday here ?

AAR: and   you're   gonna   think
aut: *and.CONJ   you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES   go.V.PRESPART+TO.PREP   think.V.INFIN*

you're   **gonna**   **get**   **free**   **food**
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES   go.V.PRESPART+TO.PREP   get.V.INFIN   free.ADJ   food.N.SG

every   **Friday**   **here**
every.ADJ   name   here.ADV

(803) AAR: +" what's wrong with you ?

AAR: what's   wrong   with   you
aut: *what.REL+GB   wrong.ADJ   with.PREP   you.PRON.SUB.2SP*

(804) AAR: +" what do you think ?

AAR: what   do   you   think
aut: *what.REL   do.SV.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   think.V.2SP.PRES*

(805) AAR: +" that costs money .

AAR: that   costs   money
aut: *that.DEM.FAR   cost.N.PL   money.N.SG*

(806) OSE: www .

(807) AAR: &y yeah the food is six dollars .

AAR: yeah   the   food   is   six   dollars
aut: *yeah.ADV   the.DET.DEF   food.N.SG   is.V.3S.PRES   six.NUM   dollar.N.PL*

(808) AAR: you get your um (.) whatever it is arroz@s:spa un@s:spa plato@s:spa lleno@s:spa de@s:spa comida@s:spa .

AAR: you   get   your   um   whatever
aut: *you.PRON.SUB.2SP   get.V.2SP.PRES   your.ADJ.POSS.2SP   um.IM   whatever.REL*

it   **is**   **arroz**[S]   **un**[S]   **plato**[S]   **lleno**[S]
it.PRON.SUB.3S   is.V.3S.PRES   rice.N.M.SG   one.DET.INDEF.M.SG   plate.N.M.SG   full.ADJ.M.SG

de[S]   **comida**[S]
of.PREP   meal.N.F.SG

you get your, whatever it is, rice, a plate full of food.

(809) OSE: www .

(810) AAR: six bucks it's [///] you can't beat it .

AAR: six   bucks   it's   you
aut: *six.NUM   buck.N.PL   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   you.PRON.SUB.2SP*

can't   **beat**   **it**
can.V.2SP.PRES+NEG   beat.V.INFIN   it.PRON.OBJ.3S

(811)   AAR: sometimes they have chicken wings .

     AAR: sometimes   **they**   **have**   **chicken**
     aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *chicken.N.SG*

     wings
     unk

(812)   AAR: sometimes they have french_fries hamburgers .

     AAR: sometimes   **they**   **have**   **french_fries**
     aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *have.V.3P.PRES*   *unk*

     hamburgers
     hamburger.N.PL

(813)   AAR: it depends what xxx .

     AAR: it   **depends**   **what**
     aut: *it.PRON.SUB.3S*   *depend.V.3S.PRES*   *what.REL*

(814)   AAR: sometimes people from the members will bring food .

     AAR: sometimes   **people**   **from**   **the**   **members**
     aut: *sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*   *people.N.SG*   *from.PREP*   *the.DET.DEF*   *member.N.PL*

     will   **bring**   **food**
     will.V.123SP.FUT   *bring.SV.INFIN*   *food.N.SG*

(815)   AAR: they'll donate the food for that Friday .

     AAR: they'll   **donate**   **the**   **food**   **for**
     aut: *they.PRON.SUB.3P+BE.V.FUT*   *donate.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *food.N.SG*   *for.PREP*

     that   **Friday**
     that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   *name*

(816)   ALY: yeah they can donate albóndigas@s:spa lasagna@s:eng&spa depending what they do you know .

     ALY: yeah   **they**   **can**   **donate**   **albóndigas^S**
     aut: *yeah.ADV*   *they.PRON.SUB.3P*   *can.V.123SP.PRES*   *donate.V.INFIN*   *meatball.N.F.PL*

     lasagna^S_E   **depending**   **what**   **they**   **do**   **you**
     unk   *depend.SV.INFIN+ASV*   *what.REL*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*   *you.PRON.SUB.2SP*

     know
     know.V.2SP.PRES

     yeah, they can donate meatballs, lasagna, depending what they do, you know.

(817)   ALY: [- spa] o xxx .

     ALY: o^S
     aut: *or.CONJ*

(818)   ALY: xxx with yuca@s:spa and um carne@s:spa asada@s:spa .

     ALY: with   **yuca^S**   **and**   **um**   **carne^S**   **asada^S**
     aut: *with.PREP*   *cassava.N.F.SG*   *and.CONJ*   *um.IM*   *meat.N.F.SG*   *roast.ADJ.F.SG*

     ... with yucca and roast meat.

(819) AAR: xxx .

(820) AAR: the other day fue@s:spa una@s:spa señora@s:spa que@s:spa es@s:spa
española@s:spa .

AAR: the   **other**   **day**   **fue**^{S} **una**^{S} **señora**^{S}
aut: *the.DET.DEF*   *other.ADJ*   *day.N.SG*   *be.V.3S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *lady.N.F.SG*

que^S **es**^{S} **española**^{S}
that.PRON.REL   *be.V.3S.PRES*   *Spanish.ADJ.F.SG.[or].Spanish.N.F.SG*

the other day there was a woman who is Spanish.

(821) AAR: y@s:spa hizo@s:spa &e esta@s:spa creo@s:spa que@s:spa es@s:spa xxx o@s:spa
xxx whatever they do +...

AAR: y^S **hizo**^{S} **esta**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **es**^{S}
aut: *and.CONJ*   *do.V.3S.PAST*   *this.PRON.DEM.F.SG*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.3S.PRES*

o^S **whatever**   **they**   **do**
or.CONJ   *whatever.REL*   *they.PRON.SUB.3P*   *do.V.3P.PRES*

and she did, I think she's from [...] or ..., whatever they do ...

(822) ALY: xxx .

(823) AAR: +, [- spa] los españoles .

AAR: los^S **españoles**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.PL*   *Spanish.N.M.PL*

Spanish people.

(824) AAR: and it was pretty good .

AAR: and   **it**   **was**   **pretty**   **good**
aut: *and.CONJ*   *it.PRON.SUB.3S*   *was.V.3S.PAST*   *pretty.ADJ*   *good.ADJ*

(825) AAR: [- spa] con arroz blanco .

AAR: con^S **arroz**^{S} **blanco**^{S}
aut: *with.PREP*   *rice.N.M.SG*   *white.ADJ.M.SG*

with white rice

(826) AAR: and they had um +...

AAR: and   **they**   **had**   **um**
aut: *and.CONJ*   *they.PRON.SUB.3P*   *had.V.PAST*   *um.IM*

(827) AAR: [- spa] qué más hicieron ?

AAR: qué^S **más**^{S} **hicieron**^{S}
aut: *what.INT*   *more.ADV*   *do.V.3P.PAST*

what else did they do?